

**CREACIÓN DE UNA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA EN INGLÉS CON
EQUIVALENCIAS EN ESPAÑOL SOBRE ILUMINACION DE ESCENARIOS**

ANA MARÍA GONZÁLEZ SÁNCHEZ



**UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
SANTIAGO DE CALI
2015**

**CREACIÓN DE UNA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA EN INGLÉS CON
EQUIVALENCIAS EN ESPAÑOL SOBRE ILUMINACION DE ESCENARIOS**

ANA MARÍA GONZÁLEZ SÁNCHEZ

**Trabajo de grado presentado para obtener el título de Licenciada en Lenguas
Extranjeras**

**DIRECTORA
IRINA KOSTINA**



**UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS
SANTIAGO DE CALI
2015**

AGRADECIMIENTOS Y DEDICATORIA

A Dios, a mi mamá y a William por ser mi ayuda.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	1
1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	3
1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	3
1.2 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	4
1.3 SISTEMATIZACIÓN DEL PROBLEMA	4
2. JUSTIFICACIÓN	6
3. OBJETIVOS	8
3.1 OBJETIVO GENERAL	8
3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	8
4. MARCO DE REFERENCIA	9
4.1 MARCO HISTÓRICO	9
4.2 MARCO TEÓRICO	14
4.2.1 ILUMINACIÓN DE ESCENARIOS.....	14
4.2.2 TERMINOLOGÍA	15
4.2.3 TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA (TCT)	17
4.2.4 UNIDAD TERMINOLÓGICA.....	19
4.2.5 TIPOS DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS	19
4.2.6 FORMACIÓN DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS.....	21
4.2.7 CONCEPTO	22
4.2.8 DEFINICIÓN Y TIPOS DE DEFINICIÓN	24
4.2.9 SISTEMAS DE CONCEPTOS.....	24
4.2.10 CONTEXTOS TERMINOGRÁFICOS.....	27
4.2.11 TIPOS DE CORPUS	27
5 METODOLOGÍA.....	30
5.1 TIPO Y NIVEL DE LA INVESTIGACIÓN	30
5.2 MÉTODOLOGÍA DEL TRABAJO TERMINOLÓGICO SISTEMÁTICO	30

5.3	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN	33
5.3.1	<i>FUENTES DE LA INFORMACIÓN</i>	<i>33</i>
5.3.2	<i>PROGRAMAS PARA EL PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN</i>	<i>33</i>
5.3.3	<i>PRESENTACIÓN DE LA INFORMACIÓN</i>	<i>35</i>
5.4	USUARIOS POTENCIALES.....	35
6	DESCRIPCIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA BASE DE DATOS	
	TERMINOLÓGICA.....	36
6.1	CREACIÓN DEL CORPUS.....	36
6.2	ÁRBOL DE CONCEPTOS	41
6.3	RECOPIACIÓN DE INFORMACIÓN DE LOS TEXTOS	42
6.4	RASTREO TERMINOLÓGICO	42
6.5	CRITERIOS DE SELECCIÓN DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS	46
6.5.1	<i>POR FRECUENCIA</i>	<i>46</i>
6.5.2	<i>POR DEFINICIÓN</i>	<i>47</i>
6.5.3	<i>POR CONSULTA A EXPERTOS.....</i>	<i>48</i>
6.6	DEPURADO DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS.....	50
6.7	EQUIVALENCIAS AL ESPAÑOL DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS	52
6.8	REALIZACIÓN DE ENTREVISTAS Y ENCUESTAS A LOS EXPERTOS..	53
6.9	FICHA TERMINOLÓGICA	55
6.10	CONSULTA Y GESTIÓN DE LA BASE DE DATOS	56
6.10.1	<i>CONSULTA COMO USUARIO.....</i>	<i>57</i>
6.10.2	<i>GESTION DE LA BASE DE DATOS</i>	<i>60</i>
7	ANÁLISIS DE LOS TIPOS DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS USADAS EN	
	LOS TEXTOS SOBRE LA ILUMINACIÓN DE ESCENARIOS	65
7.1	CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS POR CAMPOS Y SUBCAMPOS	65
7.2	TIPOS DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS	66

7.2.1	<i>EL SISTEMA AL QUE PERTENECEN</i>	67
7.2.2	<i>LA ESTRUCTURA</i>	69
7.2.3	<i>LA CATEGORÍA GRAMATICAL</i>	76
7.2.4	<i>LA CLASE CONCEPTUAL</i>	80
7.2.5	<i>SINONIMIA Y POLISEMIA</i>	85
8	CONCLUSIONES	89
9	RECOMENDACIONES PARA FUTUROS TRABAJOS	91
10	BIBLIOGRAFÍA	92

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Pantalla de inicio del programa <i>AntConc</i>	34
Figura 2: Fragmento de la tabla de contenido del manual <i>User Guide of the Lighting Control Console MC 24/48</i> , Leviton (2003).	37
Figura 3: Fragmento de la tabla de contenido del manual <i>User Guide of the Lighting Control Console MC 24/48</i> , Leviton (2003).	38
Figura 4: Fragmento de la tabla de contenidos del manual <i>Stage Lighting</i> , Betham, F. (1955).	39
Figura 5: Fragmento de la tabla de contenidos del manual <i>Stage Lighting</i> , Betham, F. (1955).	40
Figura 6: Abrir archivo en el programa <i>AntConc</i>	43
Figura 7: Cargar archivo en el programa <i>AntConc</i>	43
Figura 8: Abrir el menú de preferencias en el programa <i>AntConc</i>	44
Figura 9: Cargar archivo en el menú Wordlist de preferencias de <i>AntConc</i>	44
Figura 10: Cargar archivo en el menú Keywordlist de preferencias de <i>AntConc</i>	45
Figura 11: Inicio de proceso de rastreo.....	45
Figura 12: Lista de palabras del corpus de investigación arrojada por el programa <i>AntConc</i>	47
Figura 13: Contexto de la Unidad terminológica “ <i>effect</i> ” arrojado por el programa <i>AntConc</i>	48
Figura 14: Fragmento de encuesta realizada a expertos.....	49
Figura 15: Contextos de la unidad terminológica “ <i>channel</i> ” arrojados por el programa <i>ActConc</i>	51
Figura 16: ventana principal página del gestor de Terminología Traduterm	57
Figura 17: Acceso a base de datos “Terminología el área de iluminación de escenarios”	58
Figura 18: Realización de búsquedas en el menú de ficheros de Traduterm	59
Figura 19: Entrada de administradores de Traduterm.....	59
Figura 20: Gestionar la base de datos de un proyecto en Traduterm.....	60
Figura 21: Gestionar idioma en el Gestor Traduterm	61

Figura 22: Crear ficha terminológica en Traduterm	62
Figura 23: Creación de atributos en fichas terminológicas desde el gestor Traduterm.....	63
Figura 24: Ficha terminológica terminada	64

LISTA DE EJEMPLOS

Ejemplo 1: Segmento de la entrevista realizada al técnico de luces del teatro Jorge Isaacs.....	53
Ejemplo 2: Segmento de la encuesta.....	55
Ejemplo 3:	67
Ejemplo 4:	68
Ejemplo 5:	68
Ejemplo 6:	70
Ejemplo 7:	70
Ejemplo 8:	71
Ejemplo 9:	71
Ejemplo 10:	72
Ejemplo 11:	72
Ejemplo 12:	73
Ejemplo 13:	73
Ejemplo 14: Setting of channel levels.....	74
Ejemplo 15: Selecting a range of channels	74
Ejemplo 16: Recording submasters.....	75
Ejemplo 17:	77
Ejemplo 18:	77
Ejemplo 19:	78
Ejemplo 20:	78
Ejemplo 21:	79
Ejemplo 22:	79
Ejemplo 23:	81
Ejemplo 24:	81
Ejemplo 25:	82
Ejemplo 26:	82
Ejemplo 27:	83

Ejemplo 28:	83
Ejemplo 29:	84
Ejemplo 30:	84
Ejemplo 31:	86
Ejemplo 32:	86
Ejemplo 33: Polisemia.....	87

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Campo - <i>Stage</i> (escenario)	65
Tabla 2: Campo - <i>Lighting apparatus</i> (aparatos de iluminación)	66
Tabla 3: Tipos de unidades terminológicas – el sistema al que pertenecen.	69
Tabla 4: Tipos de unidades terminológicas según la estructura.....	76
Tabla 5: Tipos de unidades terminológicas – la categoría gramatical	80
Tabla 6: Tipos de unidades terminológicas – la clase conceptual.....	85
Tabla 7: Sinonimia y polisemia.....	88

ANEXOS

Anexo 1: Texto del Corpus No. 1	95
Anexo 2: Texto del Corpus No. 2	96
Anexo 3: Lista de unidades terminológicas de Iluminación de Escenarios	97
Anexo 4: Árbol de conceptos: Stage Lighting	101
Anexo 5: Entrevistas	105
Anexo 6: Encuestas	115

INTRODUCCIÓN

Esta investigación terminológica utiliza los planteamientos teóricos de la terminología como método de investigación. Al tratarse de un trabajo terminológico sistemático, reúne un conjunto de unidades terminológicas del campo especializado de la Iluminación de Escenarios, área del conocimiento que investiga.

Este trabajo terminológico sistemático tiene como objetivo principal crear una base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español, en el campo de la Iluminación de Escenarios. Para su creación se desarrollaron diferentes etapas de procesos consecutivos: la selección del corpus de estudio, el rastreo de unidades terminológicas y el depurado de las mismas, la elaboración de un árbol de conceptos, la revisión de la información terminológica recolectada y la alimentación de la base de datos en el gestor terminológico Traduterm.

En una primera etapa se planteó el problema terminológico de investigación, con base en las dificultades de comunicación entre técnicos y especialistas del campo profesional de la iluminación de escenarios en situaciones interlingüísticas de inglés y español. Para aportar a la solución de estas dificultades comunicativas específicas se creó una base de datos terminológica en inglés, con equivalencias en español, sobre el campo especializado de la iluminación de escenarios que sirva de ayuda a los técnicos y especialistas de este campo cuando se enfrentan a situaciones comunicativas con otros pares que hablen inglés o español, a los posibles traductores que realicen trabajos de traducción en iluminación de escenarios y a los intérpretes que colaboren con técnicos y especialistas de este campo y que no tengan conocimiento del vocabulario bilingüe.

Después de planteado el problema de investigación, se procedió a elaborar la justificación y los objetivos de la investigación. Enseguida se construyó un marco de los estudios similares realizados anteriormente, con el propósito de aclarar las

los antecedentes para la elaboración de esta investigación. Además, se elaboró un marco teórico que sirvió para dilucidar los conceptos fundamentales para la metodología y el análisis de los resultados.

De esta manera, se procedió a plantear la metodología utilizada para diseñar la base de datos, en este caso un trabajo terminológico sistemático, para posteriormente seleccionar el corpus del cual se extraerían las unidades terminológicas que después formarían parte de la base de datos.

Después de convertir el corpus a formato digital, se elaboró un árbol de conceptos para organizar las unidades terminológicas del campo especializado, permitiendo establecer los campos y subcampos. Posteriormente se realizó el rastreo de las unidades terminológicas con el programa informático *AntConc*, que facilita la búsqueda de los contextos terminológicos y la selección de las unidades terminológicas. Aparte del rastreo terminológico, se realizaron una entrevista y una encuesta a tres especialistas del campo de la iluminación de escenarios para verificar que las unidades terminológicas y las equivalencias en español fueran acertadas.

También se hizo un análisis de los tipos de unidades terminológicas de la iluminación de escenarios, teniendo como base los conocimientos teóricos del marco de referencia antes mencionado. Finalmente, se alimentó la base de datos terminológica en el gestor terminológico Traduterm, creado por el grupo de investigación del mismo nombre, adscrito a la Universidad del Valle y registrado ante Colciencias.

1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el campo de la iluminación de escenarios, como en cualquier otro campo especializado, se utilizan unidades terminológicas específicas que se han creado a través de las últimas seis décadas y se emplean otras unidades terminológicas que al ser utilizadas por los especialistas y técnicos de la iluminación de escenarios adquieren un significado particular y diferente.

Gran parte de las unidades terminológicas utilizadas en este campo provienen de países angloparlantes como Estados Unidos, Australia e Inglaterra; por consiguiente muchas de estas unidades terminológicas son creadas en inglés. Ahora bien, el hecho de que estos países hayan dado origen a muchas de las unidades terminológicas del campo de la iluminación de escenarios no significa que en los países de habla hispana la comunicación entre especialistas y técnicos se anule, pues muchos de los técnicos y especialistas que hablan español emplean las unidades terminológicas en inglés con precisión, aún sin saber la equivalencia de estas en su propia lengua.

Una dificultad terminológica en el campo de la iluminación de escenarios se presenta cuando uno de los interlocutores conoce la unidad terminológica solamente en español y el otro sólo la conoce en inglés. En ese momento la comunicación se corta y sin comunicación profesional no hay transmisión de conocimiento, sin transmisión de conocimiento no hay ni desarrollo intelectual o material ni entrenamiento ni enseñanza para la investigación profesional; lo que a largo plazo lleva a la falta de desarrollo y aislamiento (Arntz & Picht, 1995).

Además, muchos son los intérpretes que desconocen las unidades terminológicas utilizadas en la iluminación de escenarios en inglés y sus equivalencias en español. Es el caso de los intérpretes que han sido contratado para eventos

específicos en el teatro Jorge Isaacs, quienes no entienden o traducen incorrectamente las instrucciones que deben dar en español a los técnicos y especialistas.

Por lo tanto, hace falta una herramienta de consulta terminológica que proporcione no sólo las unidades terminológicas en inglés y sus definiciones, sino también las equivalencias de éstas en español, para que los especialistas y técnicos que utilizan las unidades terminológicas en inglés conozcan las equivalencias en español de estas unidades, y para que los intérpretes y traductores transmitan la información que se requiere de manera efectiva y rápida.

Por estas razones se busca dar respuesta a los siguientes interrogantes:

1.2 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿Cómo se puede crear una base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español en el campo de la iluminación de escenarios?

1.3 SISTEMATIZACIÓN DEL PROBLEMA

¿Qué tipos de unidades terminológicas se utilizan en los textos sobre iluminación de escenarios?

¿Cuáles son los softwares utilizados para la extracción y el vaciado de las unidades terminológicas?

¿Cómo se compilan, analizan y validan las unidades terminológicas en inglés y sus equivalencias en español?

¿Cómo se registra la información resultante en la plataforma TRADUTERM en la página web de la Universidad del Valle?

¿Qué herramientas se pueden utilizar para crear una base de datos terminológica?

2. JUSTIFICACIÓN

La iluminación de escenarios abarca el montaje de las luces para un evento artístico (teatral en el caso de esta investigación), la ejecución del evento y el desmontaje de luces que se ocasiona una vez éste ha terminado. Esta investigación se enfoca en el montaje de luces, los aparatos que se utilizan para dicho montaje y el lugar donde se hace. Durante todo este proceso los especialistas se comunican utilizando diversos comandos, que llevan al buen funcionamiento del equipo de montaje y a la perfecta ejecución del evento, utilizando unidades terminológicas especializadas propias del campo.

Por lo tanto, esta investigación se desarrolla, en primer lugar, con el fin de crear una base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español para los técnicos y especialistas de la iluminación de escenarios, que trabajan a diario en la producción de eventos y que desean conocer las equivalencias en español de las unidades terminológicas en inglés que se utilizan en este ámbito.

En segundo lugar, esta investigación proveerá a los traductores e intérpretes las herramientas suficientes para desenvolverse como intérprete y traductor en este campo especializado y seguir ampliando la terminología de la iluminación de escenarios. La base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español sobre el campo especializado de la iluminación de escenarios es una fuente de consulta que agilizará y optimizará la labor de intérpretes y traductores, en la lectura de manuales y documentos de iluminación de escenarios y en la comunicación especializada que se produce durante los periodos de producción de eventos.

Asimismo, este trabajo permite enriquecer el conocimiento teórico y práctico sobre la Terminología y el trabajo terminológico, dado que para el desarrollo de esta investigación es necesario consultar documentación sobre terminología y los fundamentos que permitan llevarlo a la práctica.

Es un trabajo pertinente porque en Santiago de Cali, ciudad en la que se desarrolla, no se conoce ningún trabajo similar sobre este campo especializado; es decir, la herramienta producto de la investigación representará una fuente pionera de información terminológica para los especialistas, para la Universidad del Valle, para los traductores e intérpretes, para la comunidad que conoce la plataforma TRADUTERM y el público en general.

3. OBJETIVOS

3.1 OBJETIVO GENERAL

- Crear una base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español, en el campo de la iluminación de escenarios.

3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Compilar y describir el corpus electrónico de textos sobre iluminación de escenarios.
- Identificar los softwares *AntConc* y *GeneSis* utilizados para la extracción y el vaciado de las unidades terminológicas.
- Identificar los tipos de unidades terminológicas usadas en los textos sobre iluminación de escenarios.
- Registrar la información terminológica en la plataforma TRADUTERM en la página web de la Universidad del Valle.
- Identificar las herramientas que se pueden utilizar para crear una base de datos terminológica.

4. MARCO DE REFERENCIA

4.1 MARCO HISTÓRICO

Para la elaboración de la base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español, en el campo de iluminación de escenarios, fue necesario realizar una búsqueda de las investigaciones y trabajos previos que proveyeran una guía para el desarrollo del trabajo terminológico sistemático monolingüe en inglés. Los referentes bibliográficos resultantes de esta exploración fueron encontrados en internet y en el Centro de Documentación de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle. A continuación se presentará la información más relevante de las investigaciones que servirán como marco histórico de referencia para el desarrollo de esta investigación.

El trabajo de grado “Glosario de términos específicos en las áreas de alojamiento, salud, educación y emigración para estudiantes de lenguas modernas que desean realizar un postgrado en Inglaterra” realizado por López y Cortés (2001), brindar a los estudiantes de pregrado un glosario de términos de los campos de estudio de la investigación, para que fueran de ayuda en el momento de realizar estudios de postgrado en Inglaterra. López y Cortés comenzaron por buscar información adecuada para su investigación y a partir de la información recolectada recopilaron un corpus de textos para desarrollar su trabajo, después rastrearon las unidades terminológicas en el corpus especializado, a continuación seleccionaron las unidades terminológicas que formarían parte del glosario. Para la sistematización de la información, realizaron un cuadro de cada término y procedieron a crear los glosarios por área y orden alfabético. El glosario final tiene entradas en inglés y en español con sus definiciones respectivas y las equivalencias en el segundo idioma. Este trabajo es importante para el desarrollo de esta investigación ya que muestra el valor de entender las necesidades del público destinatario del trabajo terminológico.

La investigación “Traducción y estudio terminológico del artículo: ‘*Planning Pregnancy and Protecting Reproductive Health*’”, realizada por Gúzman (2001) busca solucionar los problemas de traducción de textos especializados, al proveer herramientas terminológicas adecuadas para la correcta traducción de estos. La autora se planteó desarrollar un estudio terminológico y la extracción de términos especializados sobre métodos de planificación familiar, para después utilizarlos en la traducción del texto, de inglés a español, sobre el mismo campo especializado. Esta investigación terminológica comenzó con la definición del tema de trabajo: los métodos de planificación familiar; posteriormente se seleccionó el público destinatario de la investigación y sus características. Para la recopilación de la documentación en inglés se consultaron manuales especializados, diccionarios y diferentes publicaciones periódicas especializadas en el tema de la investigación. Además, se pidió la asesoría a un especialista en el tema para clarificar las dudas y dar las equivalencias a los términos extraídos. Posteriormente, la autora realizó la representación gráfica del campo de estudio con base en la información recopilada y la ayuda del especialista, para posteriormente depositar la información terminológica en fichas que presentan las unidades terminológicas en inglés con las equivalencias en español. Finalmente, se elaboró el glosario. Esta investigación es pertinente para el presente trabajo porque confirma, como las investigaciones antes mencionadas, la metodología que se debe desarrollar para hacer un estudio terminológico sistemático.

El trabajo de grado “Traducción comentada de once artículos sobre guitarra moderna y glosario de términos de música”, realizado por Cardona (2005), tiene como propósito servir como material de documentación teórica para próximos estudios de traducción y terminología, además de ofrecer información de consulta para músicos interesados en este campo. Para cumplir su propósito, Cardona traduce once artículos sobre guitarra moderna del inglés al español y elabora un glosario de términos en estos dos idiomas sobre guitarra moderna rock, como herramienta útil para realizar las traducciones. Cardona también analizó todo el

proceso de la traducción, comenzando por observar las dificultades que se le presentaron al hacerla y las estrategias de traducción que utilizó para poder solucionar las dificultades. Además, el autor aplicó una metodología de trabajo terminológico sistemático para elaborar el glosario especializado bilingüe sobre guitarra moderna rock.

Esta monografía es útil para la investigación ya que muestra la utilidad de la terminología en un campo especializado, para garantizar la comunicación en diferentes idiomas, en este caso inglés y español. Este aspecto evidencia la importancia de conocer los términos de un campo especializado y sus equivalencias, tanto para hacer traducciones como para desenvolverse en el ámbito profesional.

La tesis doctoral “Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado y de las industrias afines” (Gómez González-Jover, 2005) se realizó en la Universidad de Alicante de España con el fin de proporcionar una guía para la posterior elaboración de un trabajo sistemático sobre un campo específico y adaptarla a un ámbito profesional y social determinado mediante la realización de un trabajo científico sistemático sobre la terminología de la industria del calzado, comenzando con la significación de los términos especializados, su uso y finalizando con la traducción de los mismos, apoyándose en las herramientas de la Lingüística y la Terminología. Durante el desarrollo de esta tesis doctoral, Gómez González-Jover comenzó por delimitar el concepto de lenguaje profesional, después establece que se trabajará con la Terminografía, rama de la Terminología en la que se sistematizan y presentan los términos de una rama específica del conocimiento o de actividad humana (Cabré, 1993), posteriormente definió las necesidades profesionales de los posibles usuarios de su trabajo, para que la investigación fuera adecuada. Además, Gómez González-Jover propone criterios para la selección del corpus especializado que servirán como materia prima para el diseño del trabajo terminológico a desarrollar, con el

propósito de asegurar la veracidad y la calidad del mismo. Finalmente, la investigadora analizó los resultados de la investigación.

Este estudio es útil para el desarrollo de la presente investigación, ya que describe la terminología de un área determinada además de abordar el trabajo terminológico sobre el campo especializado foco de su estudio y también expone conceptos teóricos sobre la Terminología como disciplina, tales como la Terminografía, la unidad terminológica y el enfoque del trabajo terminológico de acuerdo con el número de lenguas con las que se trabaja.

El trabajo de grado “Diseño de un glosario de términos en el Área de Didáctica de las Lenguas Extranjeras para estudiantes de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle” realizado por Lozano & Romero (2008), tiene como finalidad proveer a los usuarios del gestor Traduterm un glosario inglés-español del área de Didáctica de las Lenguas Extranjeras objetivo por el cual construyeron un corpus digital de textos sobre este campo, rastrearon los términos especializados en el corpus, buscaron las definiciones en inglés, las equivalencias de cada unidad terminológica en español y sistematizaron los resultados en el gestor Traduterm. Los autores realizaron un trabajo terminológico sistemático para la elaboración del glosario bilingüe resultado de la investigación, tomando como base metodológica las teorías de Cabré (1993). En primer lugar, delimitaron el campo de trabajo, entonces crearon mapas conceptuales que los llevaron a focalizar su trabajo en los campos temáticos de teorías, enfoques y métodos de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. En segundo lugar, seleccionaron el público destinatario de la investigación y procedieron a seleccionar los textos más relevantes para su investigación, bajo los criterios de tema, tiempo, autores y destinatarios. En tercer lugar, recopilaron los textos y construyeron el corpus de trabajo, para después proceder al rastreo de unidades terminológicas, proceso en el que se crean listas de palabras, que después son depuradas hasta llegar a la lista definitiva de unidades terminológicas. Finalmente, los autores sistematizaron las unidades terminológicas extraídas del corpus en el gestor terminológico

Traduterm, seleccionaron los campos que incluirían en las fichas terminológicas y elaboraron un sistema de conceptos. Este trabajo sirve para el desarrollo de la presente investigación, porque muestra cómo trabajar apropiadamente en el gestor Traduterm, además los autores también trabajan con la delimitación del campo especializado objeto de una investigación, información que es útil para delimitar el campo especializado de la iluminación de escenarios.

El trabajo de grado “Elaboración de un glosario terminológico en el área de diseño instruccional de la Didáctica de Lenguas Extranjeras” realizado por Antury y Barbosa (2012) para ayudar a la comprensión de los textos de didáctica de lenguas extranjeras y por consiguiente a que los estudiantes de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle aclaren sus dudas sobre los términos de esta disciplina; tiene como objetivo principal buscar los términos utilizados en la Didáctica de las Lenguas Extranjeras para después elaborar un glosario monolingüe en inglés con equivalencias en español, que pudiera ser consultado por las personas interesadas en esta disciplina.

Antury y Barbosa crearon un corpus sobre Didáctica de las Lenguas Extranjeras, conformado por fragmentos de textos especializados. Para rastrear las unidades terminológicas especializadas en inglés utilizaron el programa *Simple Concordance Program*, y finalizaron con un total de 175 unidades terminológicas especializadas. Posteriormente buscaron definiciones de las unidades terminológicas resultantes del trabajo terminológico sistemático realizado, teniendo como base el corpus de referencia. Después procedieron a buscar las equivalencias en español de las unidades terminológicas seleccionadas en inglés. Paso seguido, consultaron a tres profesores de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle para corroborar la validez de las unidades terminológicas extraídas del corpus y las equivalencias en español de las mismas. Posteriormente, los investigadores analizaron los resultados de la investigación proceso en el que se realizó una encuesta y se clasificaron las unidades terminológicas en campos y subcampos. También se catalogaron los tipos de

unidades terminológicas obtenidos según su forma, su número, su función discursiva y su significado entre otros y se analizaron las definiciones terminológicas. Finalmente Antury y Barbosa sistematizaron la información terminológica resultante de la investigación, en el gestor Traduterm que se encuentra en la página web de proyectos del grupo de investigación Traduterm de la Universidad del Valle.

Esta monografía aporta a la elaboración de la presente investigación ya que muestra el proceso, paso a paso, de la elaboración de un trabajo terminológico sistemático en un campo especializado y se presenta la metodología del mismo, precisando el software para la extracción de los términos. Por consiguiente puede servir como modelo para desarrollar la metodología que se aplicará a esta investigación.

4.2 MARCO TEÓRICO

En el marco teórico que servirá como base para desarrollar esta investigación se expondrán diferentes conceptos necesarios para la comprensión de la misma, pertenecientes al campo especializado de la iluminación de escenarios, a la Terminología y al tipo de estudio realizado.

4.2.1 ILUMINACIÓN DE ESCENARIOS

Dado que la Terminología trabaja sobre el lenguaje de campos del saber especializados es importante definir y conocer la iluminación de escenarios como el campo especializado que será objeto de esta investigación.

De acuerdo con Nieto & Cid (2002) la iluminación de escenarios es el diseño de luces, capaz de crear ilusión, atmósfera y estados emocionales en función de la

puesta en escena. Además, es un elemento vivo que ayuda a la lectura de la puesta en escena. El luminotécnico es el electricista responsable de la iluminación en escena. El diseñador de luces es el que crea y organiza la disposición de los efectos de iluminación. El luminotécnico y el diseñador de luces puede ser la misma persona, aunque en la mayoría de los casos son dos individuos diferentes.

También es importante resaltar que para Pavis (1998) la iluminación no consiste en iluminar un espacio oscuro, sino más bien en crear a partir de la luz. Sus funciones dramáticas o semiológicas son las de iluminar o comentar una acción, aislar a un actor o un elemento del escenario, crear una atmósfera, entre otros.

La luz confiere la tonalidad a una escena, modaliza la acción escénica, controla el ritmo del espectáculo, asegura la transición hacia momentos sucesivos y coordina los restantes sistemas escénicos al ponerlos en relación entre sí o al aislarlos.

En el campo especializado de la iluminación de escenarios, los especialistas utilizan diferentes unidades terminológicas que denominan objetos, propiedades, acciones y procesos, de las comunicaciones que se producen. Por consiguiente, ahora es pertinente hablar de la terminología como disciplina, práctica y conjunto de léxico especializado de un campo profesional.

4.2.2 TERMINOLOGÍA

Teniendo en cuenta que el presente es un trabajo terminológico sistemático es necesario exponer que la terminología es un término polisémico que según Cabré (1993) hace referencia a tres aspectos distintos:

- La disciplina teórica con los principios y las bases conceptuales que se pone al servicio de otras disciplinas para el estudio de los términos.

- La práctica para guiar las investigaciones y estudios terminológicos.
- Un subsistema del lenguaje especializado, es decir como el conjunto de términos de un campo o disciplina especializados, resultante de la teoría y la práctica.

En este trabajo hablaré de la Terminología en sus tres definiciones ya que será la disciplina que estudia las unidades terminológicas del campo especializado de iluminación de escenarios, también será la metodología para guiar la investigación y el conjunto de palabras técnicas pertenecientes al campo especializado objeto de estudio.

Según Cabré (1993), además de definir la terminología es conveniente mencionar que existen diferentes aproximaciones a la misma, tales como:

- Para la lingüística, la terminología es una parte del léxico definida por el tema y el uso pragmático.
- Para los campos especializados, la terminología es el resultado de la organización conceptual del campo especializado y un medio de comunicación profesional.
- Para los usuarios, la terminología es un conjunto de unidades comunicativas útiles.

La terminología de acuerdo con Rodríguez (2004) es la disciplina que da cuenta de los principios de organización de un campo especializado y de la manera cómo se estructura el conocimiento especializado en unidades conceptuales y denominativas que forman parte de un sistema de expresión y facilitan un determinado tipo de comunicación, la especializada.

También Pavel & Nolet (2002) exponen que la terminología se puede designar como una disciplina lingüística dedicada al estudio científico de los conceptos y los términos utilizados en las lenguas de especialidad y que también es el conjunto de palabras técnicas perteneciente a una ciencia, arte, autor, o grupo social determinado.

Además de definir la Terminología como una disciplina es necesario aclarar y definir que los trabajos terminológicos se desarrollan con determinados pasos dependiendo del enfoque teórico que el investigador adopte para su trabajo. A continuación se explica la teoría comunicativa de la terminología, enfoque teórico escogido como modelo para este trabajo.

4.2.3 TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA (TCT)

Esta investigación se centra en la terminología del campo especializado de la iluminación de escenarios, su objeto de estudio también es su lenguaje especializado y de acuerdo con Cabré (1993) los lenguajes especializados son la base comunicativa entre los especialistas. La terminología es el elemento diferenciador entre los lenguajes especializados y la lengua común.

Es por este planteamiento que este trabajo se enmarcará en la teoría comunicativa de la terminología, que pretende dar cuenta de las unidades terminológicas como unidades singulares y a la vez similares a otras unidades de comunicación, dentro de un esquema global de representación de la realidad, admitiendo la variación conceptual y denominativa, y teniendo en cuenta la dimensión textual y discursiva de las unidades terminológicas (Cabré, 1999a).

De acuerdo con la misma autora los fundamentos de la teoría comunicativa de la terminología son:

- ✓ La terminología se concibe como un campo interdisciplinar construido a partir de la teoría del conocimiento, la teoría de la comunicación y la teoría del lenguaje.
- ✓ Su objeto de estudio son las unidades terminológicas que forman parte del lenguaje natural y de la gramática.
- ✓ Las unidades terminológicas son unidades de forma y contenido en las que el contenido es simultáneo a la forma.
- ✓ Los conceptos de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí relaciones de diferente tipo.
- ✓ El valor de una unidad terminológica se establece por el lugar que ocupa en la estructuración conceptual de una materia (campo especializado) de acuerdo con los criterios establecidos en un trabajo.
- ✓ El objetivo de la terminología teórica es el de describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico, dar cuenta de cómo lo activan y explicar sus relaciones con otros tipos de signos del mismo o distinto sistema, para hacer progresar el conocimiento sobre la comunicación especializada y las unidades a las que recurre.
- ✓ La finalidad de la recopilación y el análisis de las unidades terminológicas usadas en un ámbito es muy diversa y permite muchas aplicaciones.
- ✓ La comunicación conlleva inherentemente la variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia). Este principio es

universal para las unidades terminológicas, si bien admite diferentes grados según las condiciones de la situación comunicativa. (Cabré, 1997: 15)

4.2.4 UNIDAD TERMINOLÓGICA

Cada campo especializado tiene unas unidades terminológicas, con conceptos y definiciones propios que facilitan la comunicación entre técnicos y especialistas. Teniendo en cuenta que esta investigación tiene como objetivo principal crear una base de datos terminológica sobre el campo especializado de la iluminación de escenarios, procedo a presentar las definiciones de unidad terminológica desde la aproximación de dos autores.

Desde una perspectiva general una unidad terminológica es un signo que posee un significado y pueda representarse como una unidad de tres dimensiones: la forma, el significado y el referente que representa (Cabré, 1993). Ahora bien, para Fedor de Diego (citada por Rodríguez, 2004) una unidad terminológica es un signo o símbolo lingüístico asignado a un concepto previamente fijado por una definición.

4.2.5 TIPOS DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS

Como parte del desarrollo de esta investigación se analizan los tipos de términos o unidades terminológicas resultantes, por consiguiente, además de conocer la definición de unidad terminológica, es relevante enunciar que Cabré & Estopà (2005) hacen la siguiente clasificación de las mismas, en un trabajo sobre el genoma humano:

- ✓ **El sistema al que pertenecen**

- Unidades del lenguaje natural (gen, antisuero)
- Unidades de otros lenguajes (Agrobacterium, AC, H₂O)

✓ **La estructura**

- Unidades morfológicas (-soma, -ato)
- Unidades monoléxicas (célula, caldo)
- Unidades sintagmáticas, unidades poliléxicas y unidades fraseológicas, (ácido desoxirribonucleico altamente repetitivo)
- Unidades oracionales (cepa obtenida por ingeniería genética)

✓ **La categoría gramatical**

- Nominal (cultivo hidropónico, coagulante)
- Adjetiva (alelomófico, alcalino)
- Verbal (Centrifugar, clonar)
- Adverbial (biológicamente, por vía oral)

✓ **La clase conceptual**

- Entidades (célula, alcohol)
- Eventos, acción o proceso, (amortiguación, almacenamiento)
- Propiedades (alcalinidad, alogénico)
- Relaciones (almacenamiento, administrar)

Ahora, después de haber definido la unidad terminológica y conocer la clasificación de la misma y que se entiende que las unidades terminológicas son los símbolos lingüísticos asignados a los conceptos, es necesario aclarar cómo se forman las unidades terminológicas.

4.2.6 FORMACIÓN DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS

Para el desarrollo de esta investigación fue necesario conocer cómo se forman las unidades terminológicas y así poder identificarlas correctamente en los listados de términos del corpus lingüístico de estudio. A continuación se presentan algunas definiciones de la formación de unidades terminológicas.

Sager (1993) argumenta que la mayoría de las unidades terminológicas nuevas se forman según se crean nuevos conceptos, cuando estos aparecen como resultado de un nuevo descubrimiento, de la reestructuración del conocimiento existente, de observaciones incidentales o de adelantos industriales planificados.

Todas las unidades terminológicas resultantes de un proceso de formación de unidades terminológicas se clasifican a partir de los recursos que los hablantes han utilizado con este fin, estos recursos pueden ser de tres tipos según (Cabré, 1993):

- Recursos formales: En la formación de nuevos términos, se denominan procesos formales a las estrategias de obtención de una nueva unidad mediante la modificación de su base léxica, sea por combinación o por truncación.
- Recursos funcionales: Los procesos de formación basados ya sea en el cambio de categoría de una palabra sin cambiar su forma, ya sea en la conversión de una de las formas flexivas de un determinado lexema en una nueva palabra por un proceso de fijación.
- Recursos semánticos: Los procesos basados en la modificación del significado de una unidad, con objeto de crear una unidad diferente.

Una vez aclarada la formación de unidades terminológicas, el siguiente paso es precisar lo que es concepto, definición y sistemas de conceptos, además de su importancia para este trabajo.

4.2.7 CONCEPTO

Después de haber definido las unidades terminológicas es preciso aclarar la definición de concepto, con este fin se presentarán los aportes de algunos expertos en terminología.

Cabré (1993) plantea que un concepto es una unidad de pensamiento que consiste en un conjunto de características, estas características son las propiedades que lo describen y la expresión de estas características es su definición.

Además, los conceptos son definidos como construcciones mentales que sirven para clasificar dentro de categorías los objetos materiales e inmateriales que percibimos a través de todos los sentidos por medio de la abstracción sistemática o arbitraria, posteriormente los conceptos nos ayudan a comprender el mundo en el que vivimos Sager (1993).

Sager (1993) también presenta diferentes definiciones de concepto elaboradas por comisiones relacionadas con la normalización de la terminología:

- Los conceptos son construcciones mentales, abstracciones que pueden usarse en la clasificación de los objetos del mundo interno y externo. (Recomendación de la Institución Británica de Normalización para la selección, formación y definición de términos técnicos citado por Sager, 1993).

- Los objetos de todos los campos de conocimiento y actividad humana, tales como las cosas, sus propiedades, cualidades, fenómenos, etc. se representan por conceptos. (Propuesta del Reino Unido para la revisión del documento ISO R704 citado por Sager, 1993).
- Un concepto es una unidad de pensamiento producida por la agrupación de objetos individuales relacionados entre sí por características comunes. (DIN 2330, 1979 citado por Sager, 1993).
- Un concepto es un grupo coherente de juicios referentes a un objeto cuyo núcleo está formado por esos juicios que reflejan las características inherentes del objeto. (Propuesta de la ex - Unión Soviética para la revisión del documento ISO R704 citado por Sager, 1993).
- Un concepto es cualquier unidad de pensamiento.

Asimismo, Rodríguez (2004) propone que un concepto es una unidad de pensamiento conformada por las características atribuidas a un objeto o un grupo de los mismos (ISO 1087 citado por Rodríguez, 2004), una unidad de conocimiento que sintetiza lingüísticamente las representaciones de un objeto en particular (Dahlberg, 1976 citado por Rodríguez, 2004) o construcciones mentales (ISO 704 citado por Rodríguez, 2004).

Todas las definiciones de concepto enunciadas anteriormente serán utilizadas para delimitar y precisar los conceptos simbolizados por las unidades terminológicas del campo especializado de la iluminación de escenarios, resultantes de esta investigación. El siguiente paso es precisar el concepto de *definición* y sus tipos.

4.2.8 DEFINICIÓN Y TIPOS DE DEFINICIÓN

Para la formación de las fichas terminológicas de la base de datos se dará la definición de cada unidad terminológica, motivo por el cual a continuación se enuncia el concepto de definición y sus tipos, aunque el análisis de los mismos no será parte de la investigación.

Por una parte, de acuerdo con Rodríguez (2004) la definición es una fórmula lingüística que se propone describir el concepto que representa una denominación. También, la Organización Internacional de Normalización argumenta que la definición es una descripción completa de una noción que utiliza otras nociones ya conocidas (ISO 704 citado por Rodríguez, 2004) o un enunciado que describe una noción y que, dentro de un sistema nocional, permite diferenciarla de otras nociones (ISO 1087 citado por Rodríguez, 2004).

Por otra parte, Sager (1993) sustenta que la definición es la explicación del significado de símbolos lingüísticos, por lo tanto es posible definir conceptos reales e irreales, existentes e inexistentes. El autor también expone que la definición es una descripción lingüística de un concepto.

4.2.9 SISTEMAS DE CONCEPTOS

Para la elaboración del producto final de esta investigación (una base de datos) y después de precisar lo que son la unidad terminológica, el concepto y la definición, es necesario entender que cada concepto se denomina por una unidad terminológica específica o palabra que le da nombre y que para clasificar estos conceptos es necesario elaborar sistemas de conceptos que los organicen de manera jerárquica (Cabré, 1993).

Los sistemas de conceptos son esquemas de clasificación estructurados que organizan los conceptos de un campo especializado con base en las relaciones de las características de los conceptos, todos los conceptos pertenecientes a un sistema de conceptos están relacionados entre ellos, de diversas y numerosas formas. En terminología los sistemas de conceptos creados están al servicio de la comunicación en el campo especializado al que pertenecen, estos relacionan los términos con los conceptos (Sager, 1993).

Dentro de las relaciones terminológicas que se dan en los sistemas de conceptos existen (Cabré, 1993):

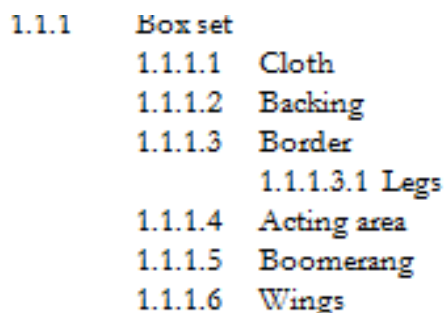
- Relación genérica, que establece un orden jerárquico e identifica los conceptos pertenecientes a la misma categoría en la que existe un concepto más amplio (genérico) superordinado al que se subordinan otros conceptos más restringidos (específicos). Este sistema puede ser representado en la estructura de una figura. Por ejemplo, dentro de esta investigación uno de los conceptos es *dimmer*, que a su vez tiene conceptos subordinados (ver Anexo 4).

```
1.2.2 Dimmer
1.2.2.1 Dimmer channel
1.2.2.2 Dimmer Protocol
1.2.2.2.1 CMX Protocol
1.2.2.2.2 DMX Protocol
1.2.2.3 Dim
1.2.2.4 Dimmer address
1.2.2.5 Grand master dimmer
```

Fuente: Árbol de conceptos de la investigación.

- Relación partitiva, también son llamadas relaciones de “todo-parte” y sirve para indicar la conexión entre los conceptos que consisten en más de una parte y sus partes componentes. Dentro del árbol de conceptos resultado de esta investigación, se puede observar un ejemplo de las relaciones

partitivas, el caso del concepto *box set* y sus partes componentes (ver Anexo 4).



Fuente: Árbol de conceptos de la investigación.

- Relaciones polivalentes, clasifican los conceptos en relación con otros conceptos dentro de un sistema conceptual y tienen en cuenta que los conceptos no poseen una sola distribución; este es el caso del concepto *channel* que puede clasificarse en relación con el concepto *dimmer* y también con el concepto *lighting console* (ver Anexo 4).



Fuente: Árbol de conceptos de la investigación.

Para Pavel & Nolet (2002) los sistemas de conceptos son sistemas de clasificación de conocimientos especializados útiles para organizar los términos pertenecientes a campos temáticos. Estas autoras, entre otras, denominan los sistemas de conceptos como árboles de campo.

4.2.10 CONTEXTOS TERMINOGRÁFICOS

En la búsqueda de términos es necesario prestar especial atención a los **contextos terminográficos** que se utilizan para delimitar, distinguir y definir los conceptos, ya que estos son los que pondrán en relieve la importancia de los términos a la hora de clasificarlos y analizarlos.

On entend par contexte l'environnement linguistique d'un terme. Le contexte est constitué par l'énoncé qui entoure le terme (mots situés à proximité du terme, phrase), et qui conditionne son existence, sa forme, son fonctionnement, son sens, sa valeur et son emploi (de Bessé, 1991:112)¹.

4.2.11 TIPOS DE CORPUS

Para el desarrollo de este trabajo terminológico sistemático se utiliza un corpus textual que recopila información sobre el campo especializado de la iluminación de escenarios. Por consiguiente, es importante definir el concepto de corpus y exponer los tipos de corpus existentes, para después proceder a analizar el corpus.

Desde la perspectiva de Torruella & Llisterri (1999), el corpus informatizado es una recopilación de textos seleccionados según criterios lingüísticos, codificados de modo estándar y homogéneo, con la finalidad de poder ser tratados mediante procesos informáticos y destinados a reflejar el comportamiento de una o más lenguas. Ahora bien, para la clasificación del corpus de estudio se tuvieron en cuenta los siguientes apartados de la clasificación propuesta por Torruella y Llisterri.

¹ Se entiende por contexto el entorno lingüístico de un término. El contexto está construido por el enunciado que rodea el término (palabras situadas en proximidad al término, la frase) y que condicionan su existencia, su forma, su funcionamiento, su sentido, su valor y su uso. (Traducción por la autora de la investigación)

✓ Según la especificidad de los textos:

- Corpus especializado: recoge textos que puedan aportar datos para la descripción de un tipo particular de lengua.

✓ Según la cantidad de texto que se recoge de cada documento:

- Corpus textual: recoge íntegramente todos los textos de los documentos que lo construyen.
- Corpus de referencia: formado por fragmentos de los textos de los documentos que lo constituyen.

✓ Según la modalidad de la lengua:

- Corpus textuales: constituye muestras de la lengua escrita.
- Corpus orales: pueden constituir transcripciones ortográficas de la lengua hablada, grabaciones de entrevistas o recogidas de medio de comunicación.

✓ Según el número de lenguas:

- Corpus monolingües: estos corpus están formados por textos en una sola lengua, su objetivo es dar cuenta de la variedad lingüística de la lengua.
- Corpus multilingües o bilingües: corpus formados por dos o más lenguas.

✓ Según la especificidad de los textos, estos corpus se clasifican:

- Corpus sincrónicos: el objetivo de estos tipos de corpus es el estudio de las variedades lingüísticas en un periodo determinado de tiempo.
- Corpus diacrónicos o históricos: estos corpus incluyen textos de diferentes épocas con el objetivo de estudiar la evolución de una lengua en un largo periodo.

Teniendo en cuenta la clasificación anterior, el corpus de estudio de esta investigación es especializado, porque recoge textos del campo especializado de la iluminación de escenarios; es además, un corpus de referencia, porque recoge fragmentos de los documentos que lo constituyen; es un corpus textual, porque constituye muestras de la lengua escrita; es un corpus monolingüe, porque está formado por textos solamente en inglés y es un corpus diacrónico, porque incluye textos de diferentes épocas.

5 METODOLOGÍA

5.1 TIPO Y NIVEL DE LA INVESTIGACIÓN

Esta es una investigación de carácter observacional dado que las unidades terminológicas que se estudiarán y los textos que se van a consultar ya existían antes de comenzar la investigación. También es de carácter retrospectivo, porque los textos que forman parte del objeto de estudio ya existen, como lo son el manual de la consola de luces y el manual de iluminación de escenarios. Además de ser de carácter observacional y retrospectivo, esta investigación es transversal porque se estudia un corpus de textos y se dan equivalencias a las unidades terminológicas recopiladas de este corpus. También es descriptiva porque se limita a recopilar las unidades terminológicas de un campo de especialidad sin otra pretensión (Cabré, 1993), y analítica porque se analizan los tipos de unidades terminológicas.

5.2 MÉTODOLÓGÍA DEL TRABAJO TERMINOLÓGICO SISTEMÁTICO

Para el desarrollo de esta investigación se utilizará la metodología del trabajo terminológico sistemático propuesta por Cabré (1993) quien argumenta, que un trabajo es sistemático si abarca las unidades terminológicas de una área o subárea de especialidad, además es puntual, si afecta a una sola unidad terminológica o un pequeño conjunto de unidades terminológicas de una misma área.

La metodología del trabajo terminológico propuesta por Cabré se integrará con algunos pasos de la propuesta metodológica de Pavel & Nolet (2002) que la complementa.

El proceso de trabajo terminológico en una sola lengua sobre un conjunto importante de unidades terminológicas temáticamente homogéneas, debe seguir al menos las seis fases siguientes (Cabré, 1993):

1. Definición y delimitación del trabajo.
2. Preparación del trabajo.
3. Elaboración de la terminología.
4. Presentación del trabajo.
5. Supervisión del trabajo.
6. Tratamiento y resolución de los casos problemáticos.

Fase 1	Definición y delimitación del trabajo
	Tema
	Destinatarios
	Funciones
	Dimensiones

Fase 2	Preparación del trabajo
	Adquisición de información
	Selección de asesores
	Selección de información
	Fijación del corpus de vaciado
	Estructuración del campo
	Propuesta del plan de trabajo

Fase 3	Elaboración de la terminología
	Vaciado
	Fichero de vaciado
	Fichero terminológico

Fase 4	Presentación del trabajo
--------	---------------------------------

Fase 5	Supervisión del trabajo
--------	--------------------------------

Fase 6	Tratamiento y resolución de los casos problemáticos
--------	--

De acuerdo con Pavel & Nolet (2002) para la elaboración de un trabajo terminológico se debe:

1. Identificar y evaluar la documentación especializada.
2. Delimitar el campo temático del análisis terminológico mediante un sistema de clasificación.
3. Establecer el árbol de los conceptos que deben definirse.
4. Establecer la lista de términos resultante de la extracción terminológica.
5. Compilar los datos de la extracción de términos en expedientes terminológicos uninocionales.
6. Consignar los términos y las pruebas textuales pertinentes en fichas terminológicas.
7. Revisar las fichas para comprobar que representan las reglas vigentes en materia de investigación, redacción, citación y difusión.
8. Cargar las fichas en una base de datos y comprobar su conformidad mediante una relectura.

5.3 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

5.3.1 FUENTES DE LA INFORMACIÓN

En el marco de esta investigación hay tres fuentes de información: la primera concierne al corpus textual, conformado por un manual de la consola de luces y un manual de iluminación de escenarios, del cual se extrajeron las unidades terminológicas; la segunda son las entrevistas que se realizaron a dos técnicos del Teatro Jorge Isaacs (Santiago de Cali) y un técnico de Incolballet, para conocer los procesos de su trabajo y las unidades terminológicas utilizadas durante los mismos y la tercera es la realización de una encuesta a dos técnicos del teatro Jorge Isaacs y un diseñador de luces, para confirmar la veracidad de las unidades terminológicas y las equivalencias de éstas.

El campo especializado de la iluminación de escenarios comprende tres etapas de trabajo: el montaje de las luces para un evento artístico (teatral en el caso de esta investigación), la ejecución del evento y el desmontaje de luces que se ocasiona una vez éste ha terminado. Sin embargo esta investigación se centró en el montaje de luces, los aparatos que se utilizan para dicho montaje y el lugar donde se hace.

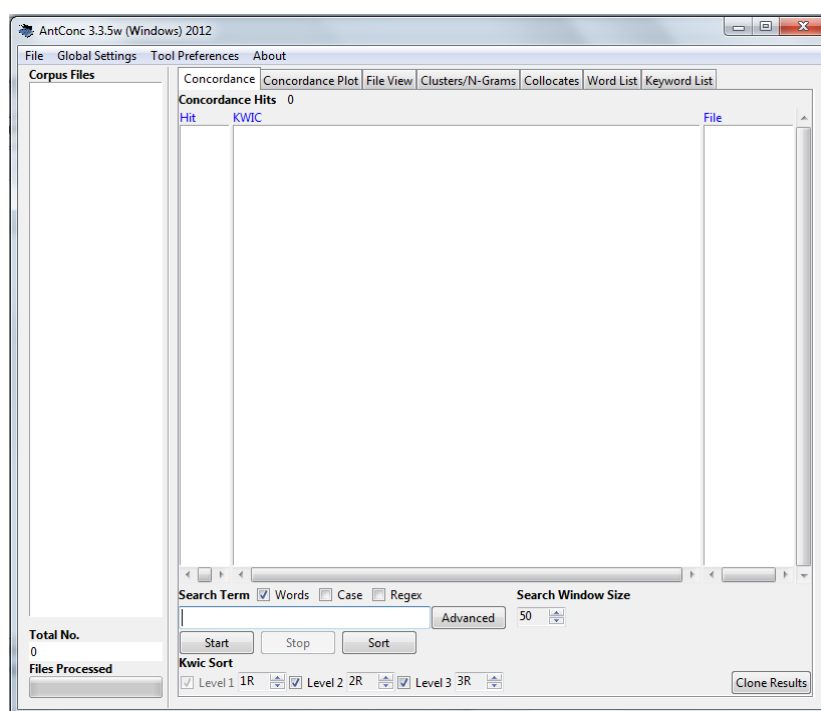
5.3.2 PROGRAMAS PARA EL PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN

Para la extracción de las unidades terminológicas del corpus especializado se utilizó el programa *AntConc*, creado por el doctor Laurence Anthony del Centro para la educación del idioma inglés en Ciencias e Ingeniería, de la Universidad Waseda, Tokio – Japón, en el 2012; el programa puede ser descargado en la

página web <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>, sitio web en el que se encuentra la siguiente descripción del programa:

It is a freeware, multiplatform tool for carrying out corpus linguistics research and data-driven learning. It runs on any computer running Microsoft Windows (tested on Win 98/Me/2000/NT, XP, Vista, Win 7), Macintosh OS X (tested on 10.4.x, 10.5.x, 10.6.x), and Linux (tested on Ubuntu 10, Linux Mint). It is developed in Perl using ActiveState's PerlApp compiler to generate executables for the different operating systems².

Figura 1: Pantalla de inicio del programa *AntConc*



Fuente: programa *AntConc*

² Es una herramienta gratuita de multiplataforma para la realización de investigaciones de corpus lingüísticos y el aprendizaje por datos. Se ejecuta en cualquier equipo que ejecute Microsoft Windows (probado en Win 98/Me/2000/NT, XP, Vista, Win 7), Macintosh OS X (probado en 10.4.x, 10.5.x, 10.6.x) y Linux (probado en Ubuntu 10, Linux Mint). Se desarrolla en Perl usando el compilador PerlApp de ActiveState para generar ejecutores para los diferentes sistemas operativos. (Traducción por la autora de la investigación)

5.3.3 PRESENTACIÓN DE LA INFORMACIÓN

La base de datos que contiene las unidades terminológicas en inglés con equivalencias en español, resultado de esta investigación está en la página web de terminología académica de la Universidad del Valle <http://terminologia.univalle.edu.co/Info/proyectos.php>

5.4 USUARIOS POTENCIALES

Esta investigación está dirigida, en primer lugar, a los técnicos y especialistas del campo de la iluminación de escenarios que se ven envueltos en problemas comunicativos por el desconocimiento de las equivalencias terminológicas en español de las unidades terminológicas especializadas en inglés. Más precisamente, la investigación se condujo para brindar ayuda a los técnicos del Teatro Jorge Isaacs ubicado en el centro de la ciudad de Cali, donde se presenta la problemática antes expuesta.

En segundo lugar, esta investigación está dirigida a usuarios del sector educativo, tales como estudiantes, profesores e investigadores de campos especializados afines, que deseen consultar la base de datos terminológica para el desarrollo de actividades académicas y laborales que involucren al campo especializado de la iluminación de escenarios.

En tercer lugar, los traductores e intérpretes que trabajen con especialistas en el campo de la iluminación de escenarios tendrán a su alcance una herramienta terminológica útil para afrontar problemas al trabajar en las dos lenguas consideradas en esta investigación.

6 DESCRIPCIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA

6.1 CREACIÓN DEL CORPUS

Para la recopilación del corpus de estudio de esta investigación se realizó una búsqueda de libros en la web (bases de datos y portales virtuales de bibliotecas) y en bibliotecas (Biblioteca Mario Carvajal de la Universidad del Valle y la Biblioteca Departamental Jorge Garcés Borrero). Se consultaron dos expertos sobre la iluminación de escenarios. Como resultado se seleccionaron dos libros que en conjunto abarcaban información tanto teórica como práctica sobre el campo de estudio y conforman un total de aproximadamente 150.000 palabras.

El corpus de investigación de este trabajo es un corpus especializado, porque recoge textos que aportan datos sobre el campo especializado de la iluminación de escenarios; además, es un corpus de referencia porque no es una muestra total de los textos sobre el área en la que se va a trabajar y es un corpus textual porque se constituye con muestras de la lengua escrita. Este también es un corpus monolingüe, dado que está formado por textos de una sola lengua y diacrónico, porque incluye textos de dos épocas diferentes, dado que muchas de las unidades terminológicas del campo especializado no han cambiado a través del tiempo y muchas han sido añadidas recientemente.

El primero de los textos del corpus es el manual *User Guide of the Lighting Control Console MC 24/48*, publicado en el 2003 por *Leviton Manufacturing Company Incorporated*, con un número total de 256 páginas, que tiene como propósito suministrar un manual de usuario sobre la consola de luces MC24/48, para los técnicos y diseñadores de luces que trabajen con la misma, con el fin de facilitar el uso de ésta durante los montajes de luces y el desarrollo de cualquier espectáculo (ver Anexo 1).

Todos sus 14 capítulos están organizados de manera similar, primero presentan la disposición visual de los comandos en la consola y los métodos para la grabación de los comandos, cómo editar los comandos antes grabados, además de otras disposiciones particulares de cada capítulo (Ver figura 2 y 3)

Figura 2: Fragmento de la tabla de contenido del manual *User Guide of the Lighting Control Console MC 24/48*, Leviton (2003).

Chapter 5 Cues	55
Recording Cues	56
Cue Record Modes	56
Cue Numbering.....	56
Creating a Basic Cue	57
Recording Cues in the Stage Display	59
Recording Cue Fade Time(s).....	59
Recording a Cue Delay Time	61
Recording Cues with Follow	62
Recording Cues with Link	63
Recording Cues in the Preview Display	64
Editing Cues.....	65
Editing Cues in the Stage Display	65
Editing Cues in the Preview Display	66
The Cuesheet Display.....	67
Editing Cue Attributes	68
Naming Cues	69
Copying Cues.....	70
Clearing Cues.....	71
Inserting and Renumbering Cues.....	72
Inserting Cues.....	72
Renumbering Cues.....	72
Using Groups when Recording Cues.....	73
Assigning Effects to Cues	74
Assigning Macros to Cues.....	75
Multipart Cues.....	76
Playing Back Cues	78
Playback Faders.....	78
Playback Keys.....	79
The Playback Display	81
Playing Back Manual Cues	83

Fuente: *User Guide of the Lighting Control Console MC 24/48*, Leviton (2003)

Figura 3: Fragmento de la tabla de contenido del manual *User Guide of the Lighting Control Console MC 24/48*, Leviton (2003).

Chapter 6 Groups	97
Groups and Automated Devices	98
Recording Groups Live	99
Recording a channel group live	99
Recording a device trait group live	100
Editing Groups Live.....	101
Recalling Groups.....	101
Editing a channel group live.....	101
Editing a device trait group live.....	102
Group Preview Sub-Display	103
Navigating the Group Sub-Display	103
Recording Groups in the Group Preview Sub-Display	104
Recording a channel group blind	104
Recording a device trait group blind	104
Editing Groups in the Group Preview Sub-Display.....	105
Editing a channel group blind.....	105
Editing a device trait group blind.....	105
Naming Groups	106
Copying Groups.....	107
Renumbering Groups.....	107
Clearing Groups	108
Using the Only Key with Groups	109
Using Groups in Cues.....	110
Using Groups in Submasters.....	111
Using Groups in Effects.....	112

Fuente: *User Guide of the Lighting Control Console MC 24/48*, Leviton (2003).

El segundo es el manual *Stage Lighting*, publicado en 1955 por Frederick Bentham, con un número total de 362 páginas, que abarca los conocimientos teóricos de la iluminación de escenarios, partes del escenario teatral, los aparatos de iluminación y las diferentes posibilidades de iluminación que están al alcance de los especialistas de este campo (ver Anexo 2).

Aunque la fecha de publicación de este libro es antigua, decidí trabajar con éste porque contiene los conceptos básicos sobre la iluminación de escenarios y también abarca las partes del escenario involucradas en ésta. Además, uno de los especialistas lo revisó y encontró que gran parte de la información especializada y la terminología en el libro todavía están en vigencia.

Este libro cuenta con 15 capítulos que abarcan diferentes dominios de la iluminación de escenarios, comenzando con las lámparas y aparatos de iluminación, pasando por los del escenario y terminando con los métodos de iluminación, los efectos especiales que se pueden crear y otros aspectos de iluminación de escenarios que siguen vigentes en la actualidad (Ver figuras 4 y 5).

Figura 4: Fragmento de la tabla de contenidos del manual *Stage Lighting*, Betham, F. (1955).

CONTENTS		PAGE
FOREWORD BY ROBERT NESBITT		vii
PREFACE TO THE SECOND EDITION		ix
PREFACE TO THE FIRST EDITION		ix
CHAPTER I		
INTRODUCTORY		I
The Purpose of Lighting—Acquiring Practice—"A Little Electrical Knowledge . . ."—The Curse of Ill-planned Halls—"Real" Theatres are not always Perfect—Where the Commercial Theatre May Fail—The State Can Help—Theatre Design and Equipment, British Scale—Key to Lighting is in the Control—Light Control To-day		
CHAPTER II		
LAMPS		16
Electricity—Vacuum Lamps—Gas-filled Lamps—Lamp Caps—Operating Voltage—Types of Lamps—The Carbon Arc—Discharge and Fluorescent Lamps—Dimming of Fluorescent Lamps—Note for D.C. Mains		
CHAPTER III		
LIGHTING APPARATUS		34
Classification—Reflection—General Stage Floods—Magazine Equipment—Acting-area Floods—Cyclorama Floods—Parallel-beam Lanterns—Refraction—Focus Lanterns—Precision Optical Projectors—Remote Colour Change—Comparison of Lanterns		
CHAPTER IV		
DIMMERS		62
Resistance—Liquid Dimmers—Slider Dimmers—Multi-contact Dimmers—Heat Losses—Transformer Dimmers—Reactor or Choke Dimmers—Electronic Dimmers—Shutter Dimmers—Note for D.C. Mains		
CHAPTER V		
SWITCHBOARDS (DIRECT-OPERATED)		83
Slider Boards—Mechanical Interlocking—Grand Master Control—American Interlocking—Cross Control on Single Shaft—Switching—Experiments in Switching—Mechanical v. Electrical Interlocking—Flexible Boards and Plugging Systems—Dimmer Reduction—Placing the Stage-board—Circuit Identification		

Fuente: *Stage Lighting*, Betham, F. (1955).

Figura 5: Fragmento de la tabla de contenidos del manual *Stage Lighting*, Betham, F. (1955).

xii		CONTENTS
CHAPTER VI		
REMOTE-CONTROL STAGE-BOARDS		PAGE 110
Tracker Wire Control—The Magnetic Clutch—Covent Garden Opera House—Follow-up Mechanisms—Pre-set Boards—All-electric and Electro-mechanical Systems Compared—Layout of Pre-set Panel—Automatic Boards—The Light Console—Placing the Console—The Pre-set System and the Light Console Compared		
CHAPTER VII		
COLOUR		142
The Spectrum—Colour Filters—Pigments—Subtractive Mixing—Broken Colour—Additive Mixing—Complementary Colours—Contrast—A Theory of Colour Vision—Cyclorama Colour-mixing—Fluorescence—Filter Materials—Accurate Colour Definition—Effect of Light on Scenery and Costumes—Effect of Light on Make-up		
CHAPTER VIII		
THE OPEN STAGE		165
The Setting—Lighting—Indoor Example—Churches—Open-air Theatres—Background Effects—Open-air Example—The Stage of the Future		
CHAPTER IX		
THE PROSCENIUM STAGE AND ITS LIGHTING INSTALLATION		183
Sight Lines and Seating—Stage Layout—Stage Masking—Lighting in Section—Lighting in Plan—Note on Crossing Beams		
CHAPTER X		
THE MUNICIPAL THEATRE		203
The Auditorium—The Forestage—The Stage—Rehearsal Room and Sound Effects—The Cyclorama—Cyclorama Finish—Cyclorama Colour—Cyclorama Lighting—Stage Lighting Installation—Side Lighting		

Fuente: *Stage Lighting*, Betham, F. (1955).

Cada manual tiene un glosario de términos, sin embargo la presente investigación hace un estudio terminológico más amplio del corpus de estudio en inglés, ya que los glosarios no abarcan todas las unidades terminológicas del área y del corpus.

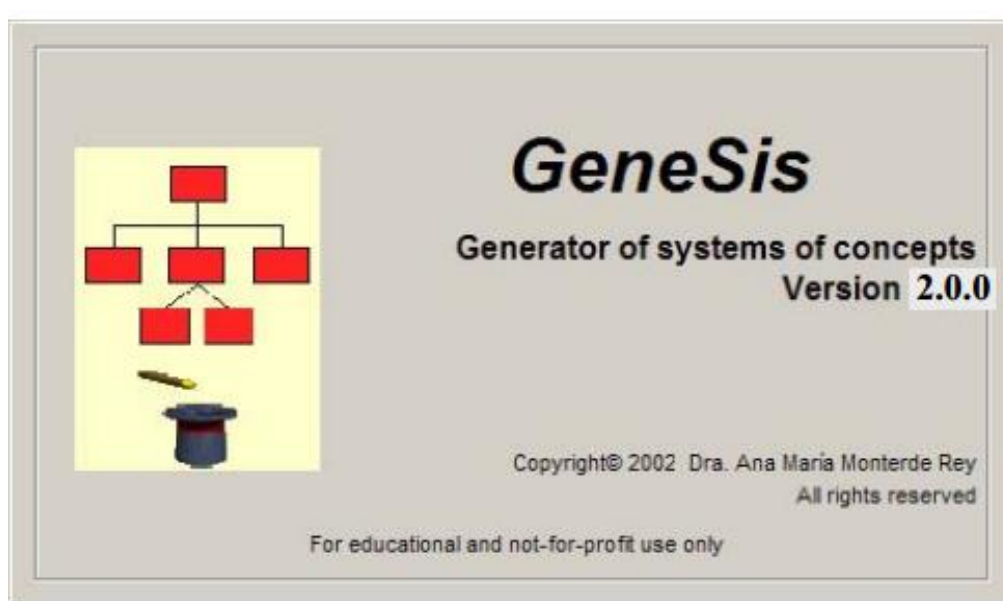
6.2 ÁRBOL DE CONCEPTOS

Además del rastreo de las unidades terminológicas del campo especializado de iluminación de escenarios, también se elaboró un árbol de conceptos del mismo. En el que se organizaron las unidades terminológicas en campos y subcampos, con el fin de estructurar la terminología de la iluminación de escenarios y delimitar el campo especializado de trabajo.

Este proceso se realizó con el programa informático *GeneSis*, que muestra los resultados ya sea en una tabla de contenidos en *Word* o en una presentación de *Power Point*. (ver Anexo 4).

Para la creación de los árboles conceptuales se utilizó el programa informático *GeneSis* (creado por la doctora Ana María Monterde Rey, profesora en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), que se utiliza para generar sistemas de conceptos formales y gráficos, además de exportar su información a MultiTerm.

El programa puede ser descargado gratuitamente desde la página web <http://www.webs.ulpgc.es/terminol/page3.html>



6.3 RECOPIACIÓN DE INFORMACIÓN DE LOS TEXTOS

En primer lugar, los textos fueron escaneados y se transformaron en formato txt³, dado que el programa *AntConc* utilizado para el procesamiento de la información solamente recibe este formato. Se decidió trabajar con la totalidad de los textos por la importancia de su contenido y la pertinencia de los mismos.

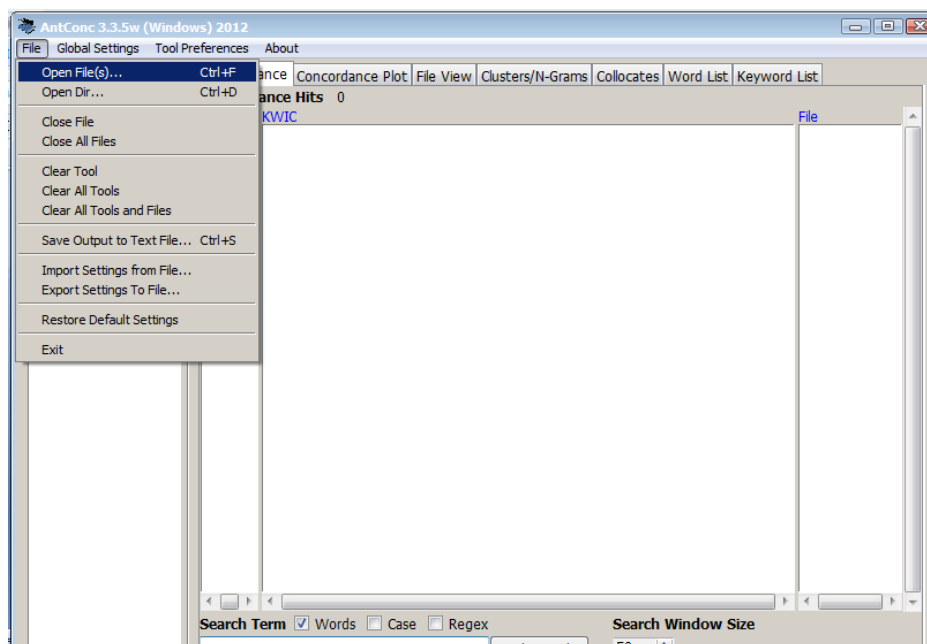
En segundo lugar, se realizó el vaciado terminológico del corpus con la ayuda del programa informático *AntConc*, que arrojó una lista de 150.000 palabras. Después se comenzó el proceso de depuración y en una primera instancia la lista de candidatos a unidades terminológicas contó con 457 unidades, más adelante esta lista fue depurada por segunda vez y se redujo a 200 candidatos a unidades terminológicas sobre iluminación de escenarios. Finalmente, después de hacer un tercer proceso de depuración, que incluyó una encuesta realizada a los expertos, la lista se redujo a 88 unidades terminológicas (ver Anexo 3).

6.4 RASTREO TERMINOLÓGICO

Para el rastreo terminológico se ejecutó el programa *AntConc*, partiendo de los textos en formato digital .txt de los que se extrajeron las unidades terminológicas. Para la ejecución del rastreo se dio *click* en la opción *file* (esquina superior izquierda), después se dio *click* en la opción *open file* (ver figura 6), comando que abre una ventana para seleccionar el texto al que se le va a realizar el rastreo terminológico (ver figura 7)

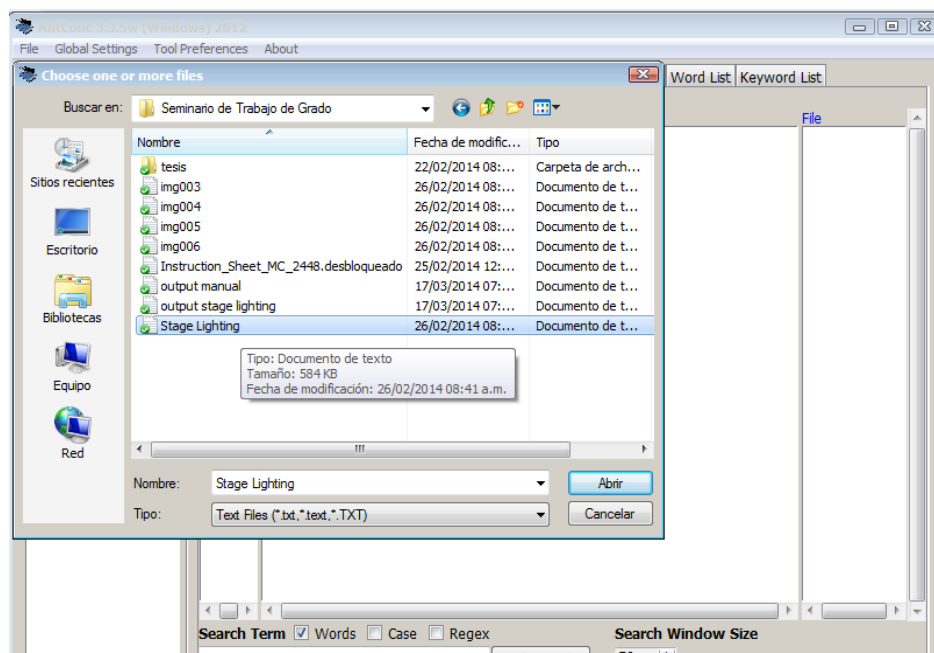
³ Txt es un archivo de texto plano, simple o sencillo (en inglés plain text) es un archivo informático compuesto únicamente por texto sin formato. Carecen de información destinada a generar formatos (negritas, subrayado, cursivas, tamaño, etc.) y tipos de letras (por ejemplo, Arial, Times, Courier, etc.) El término texto plano proviene de una traducción literal del término inglés plain text, término que en español significa texto simple o texto sencillo.

Figura 6: Abrir archivo en el programa *AntConc*



Fuente: programa *AntConc*

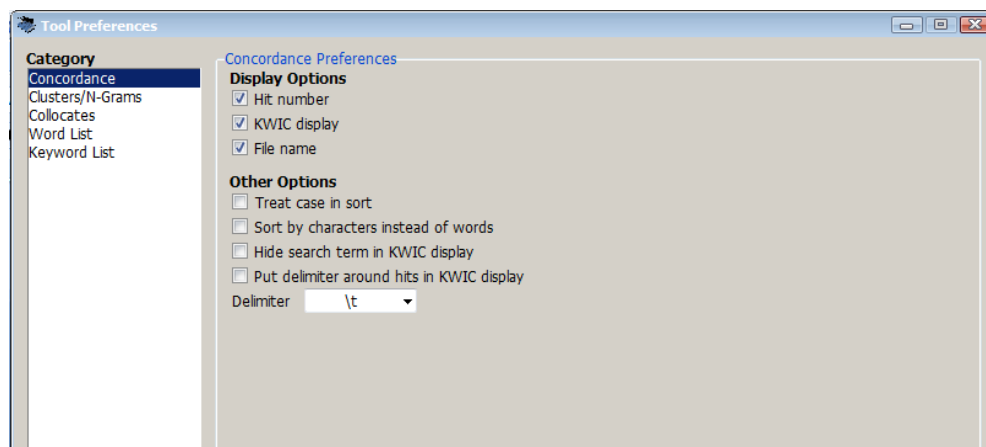
Figura 7: Cargar archivo en el programa *AntConc*



Fuente: programa *AntConc*

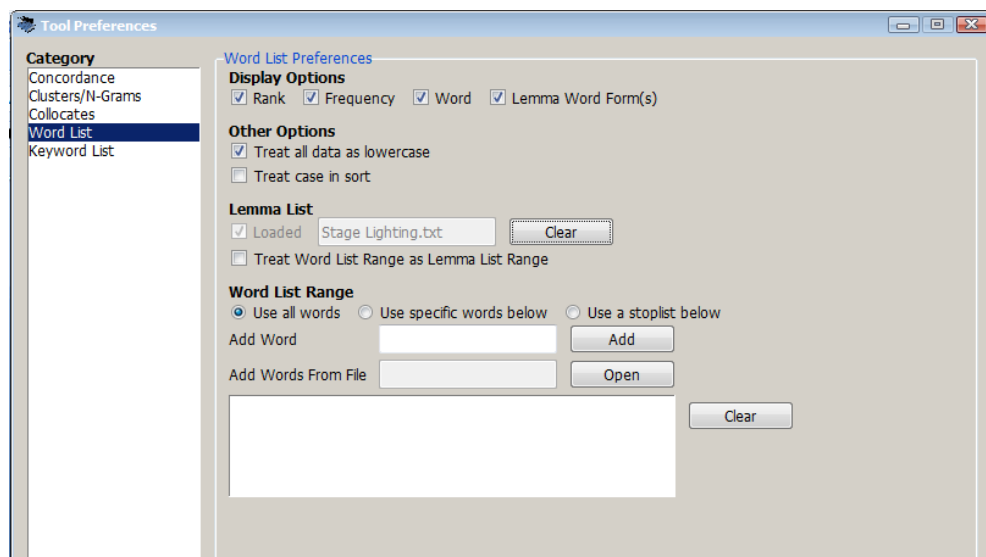
Después de abrir el archivo se da *click* en el menú *tool preferences* (ver figura 8) y tanto en el menú *Word list* como en el menú *Keywordlist* se carga el mismo texto digitalizado. (ver figuras 9 y 10)

Figura 8: Abrir el menú de preferencias en el programa *AntConc*



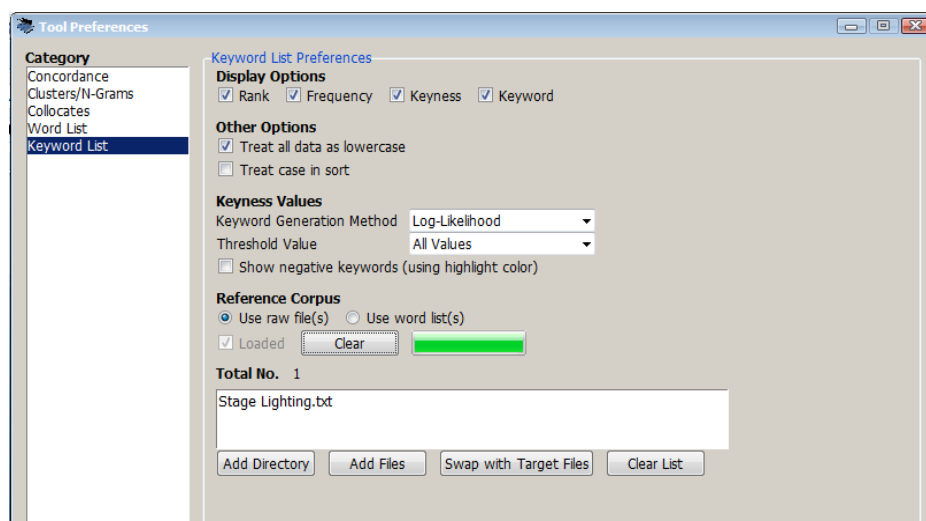
Fuente: programa *AntConc*

Figura 9: Cargar archivo en el menú Wordlist de preferencias de *AntConc*



Fuente: programa *AntConc*

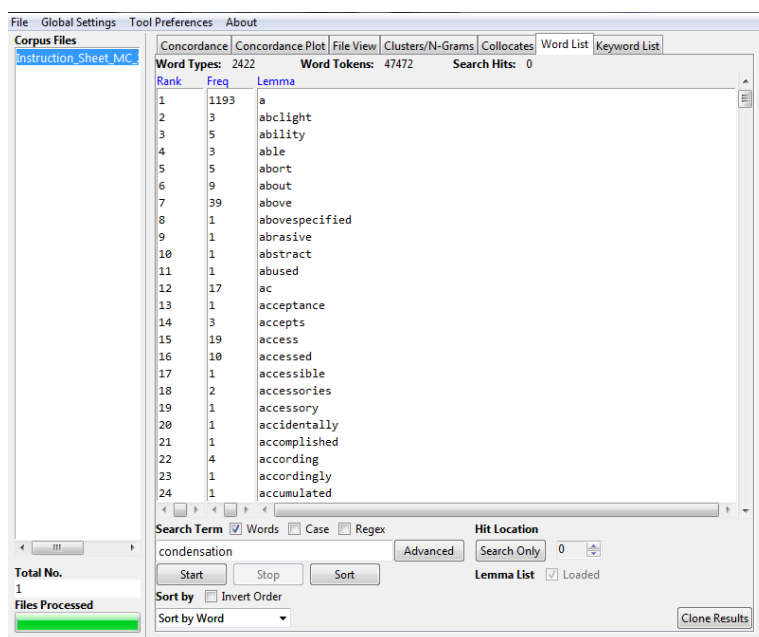
Figura 10: Cargar archivo en el menú Keywordlist de preferencias de *AntConc*



Fuente: programa *AntConc*

Finalmente se inició el proceso de rastreo dando *click* en la opción *start*; vale aclarar que la lista se puede generar dependiendo de la frecuencia, el inicio de una palabra o el final de la misma (ver figura 11).

Figura 11: Inicio de proceso de rastreo



Fuente: programa *AntConc*

6.5 CRITERIOS DE SELECCIÓN DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS

En el proceso de rastreo terminológico se obtuvieron alrededor de 150.000 unidades léxicas, se tuvieron en cuenta los siguientes criterios para determinar cuáles de estas unidades léxicas serían candidatas a unidades terminológicas.

6.5.1 POR FRECUENCIA

Se refiere al número de veces que se repite una palabra de la lista que arrojó el programa *AntConc*. Este no es un criterio absoluto, ya que no todas las unidades terminológicas se repetían con mucha frecuencia y otras unidades léxicas de alta frecuencia eran artículos, conjunciones, conectores, entre otros.

En la siguiente imagen se visualiza que entre las unidades con más frecuencia se encuentran las unidades terminológicas “cue” y “channel”, pero de la misma manera se encuentran unidades léxicas que no son unidades terminológicas (ver figura 12).

Figura 12: Lista de palabras del corpus de investigación arrojada por el programa *AntConc*

Rank	Freq	Lemma	Lemma Word Form(s)
1	3055	the	
2	1581	to	
3	1193	a	
4	872	of	
5	791	press	
6	726	and	
7	697	in	
8	614	cue	
9	588	display	
10	563	is	
11	471	chapter	
12	465	for	
13	437	enter	
14	421	you	
15	402	device	
16	398	or	
17	389	console	
18	375	be	
19	374	cues	
20	361	on	
21	358	channel	
22	350	are	
23	336	page	
24	331	key	

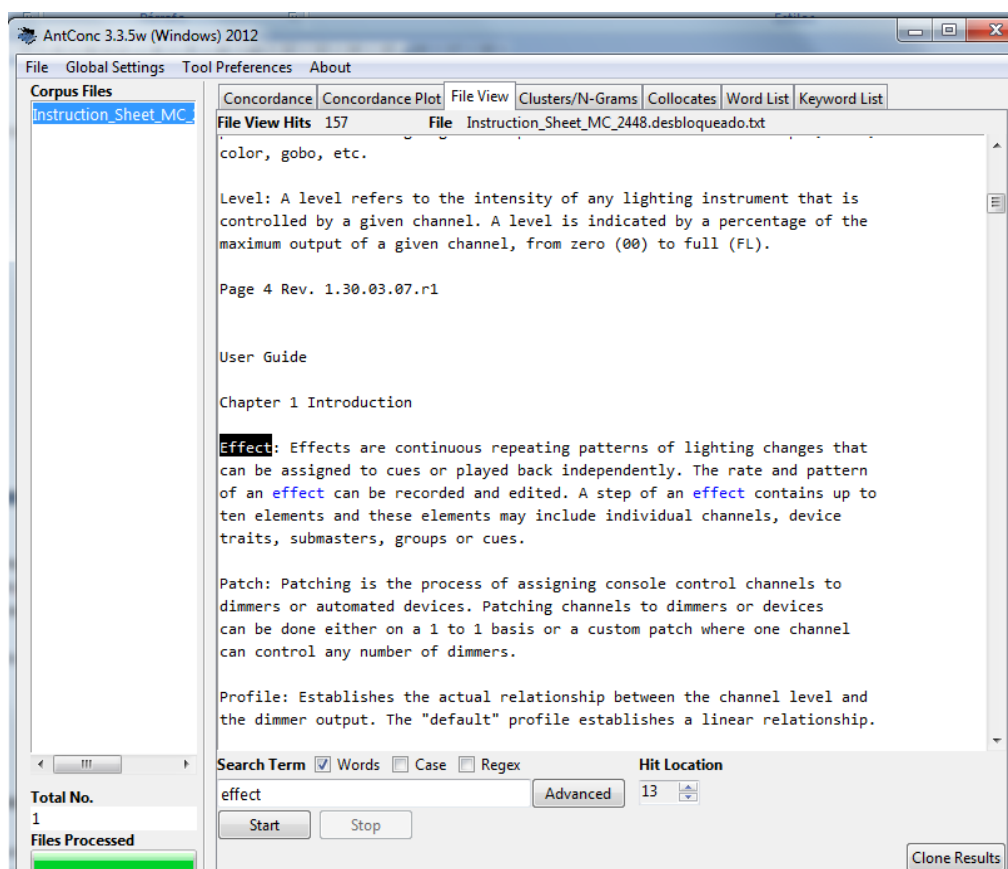
Fuente: programa *AntConc*

6.5.2 POR DEFINICIÓN

Una de las herramientas del programa de rastreo terminológico *AntConc* permite observar el contexto de cada unidad léxica para determinar mediante el mismo las unidades terminológicas que tiene definición. Con el programa también es posible observar el apartado del archivo en el que aparece la unidad terminológica.

En la siguiente imagen se visualiza la definición de la unidad terminológica “effect”, desde el programa *AntConc*, que permite observar el contexto terminológico de las unidades léxicas de las listas de palabras (ver figura 13).

Figura 13: Contexto de la Unidad terminológica “*effect*” arrojado por el programa *AntConc*



Fuente: programa *AntConc*

6.5.3 POR CONSULTA A EXPERTOS

Para corroborar la información terminológica resultante después de la selección de las unidades terminológicas, se consultó a los expertos en el campo especializado de la iluminación de escenarios sobre la veracidad de la misma, porque con su conocimiento pueden dar la última palabra sobre los resultados de la investigación (ver anexo 6).

En la siguiente imagen se visualiza un apartado de la encuesta realizada a uno de los expertos en el campo especializado de la iluminación de escenarios para corroborar la veracidad de la información terminológica resultante (ver figura 14 y Anexo 6).

Dado que las unidades terminológicas en inglés son del conocimiento de los expertos en el campo especializado de la iluminación de escenarios que hablan español, fue posible corroborar la información con éxito.

La descripción más detallada de consulta a expertos está en el apartado 6.8

Figura 14: Fragmento de encuesta realizada a expertos

El objetivo de esta encuesta es corroborar que los conceptos de la siguiente lista son catalogados como unidades terminológicas del campo especializado de Iluminación de Escenarios.

Nombre:

Edad:

Ciudad:

¿Cuáles de esta lista de candidatos, considera usted son unidades terminológicas usadas en la Iluminación de escenarios? ¿Considera que las equivalencias en español son correctas? De lo contrario especifique cual equivalencia le daría usted a cada unidad terminológica.

Unidad terminológica	¿La considera unidad terminológica? Responda Sí o No	Equivalencias al español	¿La considera equivalencia? Responda Sí o No	Equivalencia corregida
acting area		área de actuación		
active channel		canal activo		
arc		luces de frente		
automated device		aparato automático		
automated device channel		canal para aparato automático		
autos color-change lantern		linterna automática		

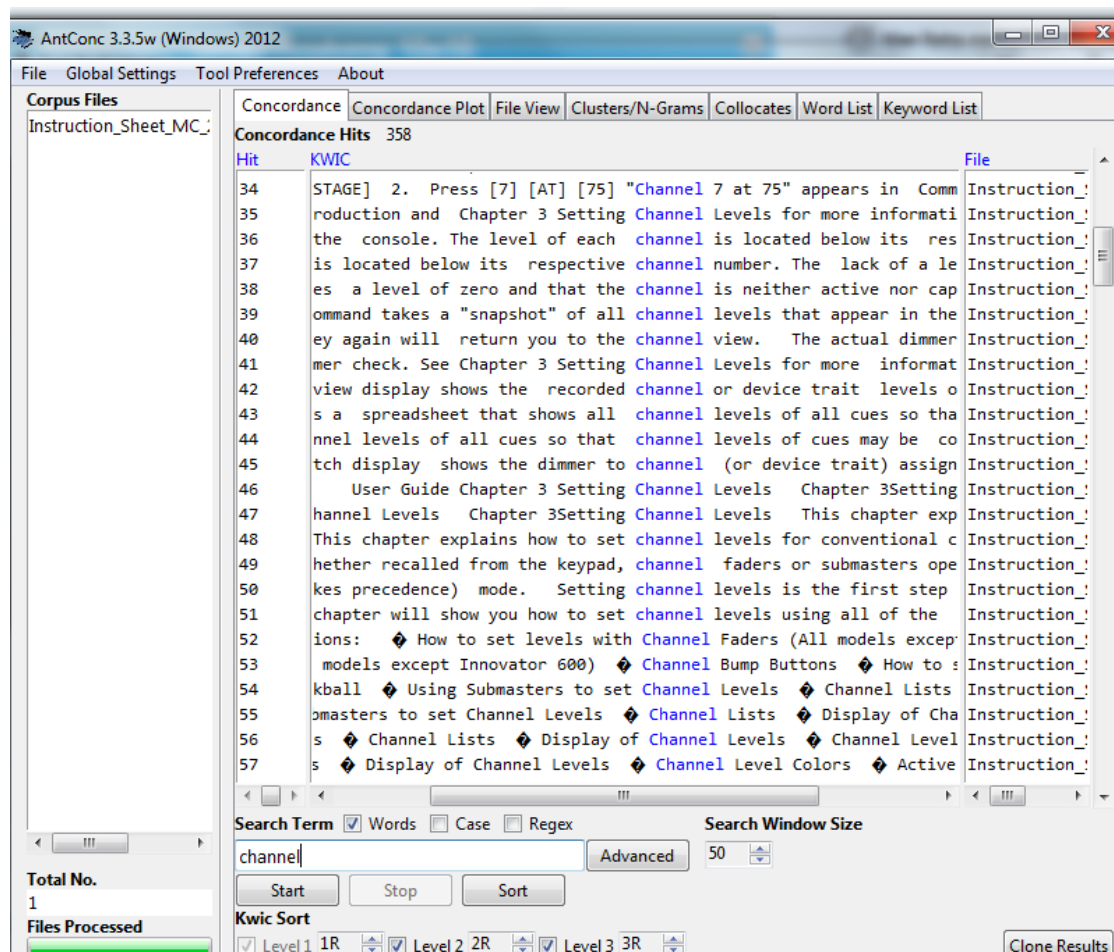
Fuente: La autora

6.6 DEPURADO DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS

En una primera etapa se encontraron 457 unidades léxicas candidatas a unidades terminológicas en las listas resultantes del rastreo terminológico. Sin embargo, para llegar a la lista definitiva de unidades terminológicas que forman parte de la base de datos terminológica se hicieron otros dos procesos de depurado de las mismas.

En esta primera etapa, se procedió a buscar una definición o explicación de los candidatos a unidades terminológicas en los textos especializados de iluminación de escenarios, esta búsqueda se realizó con el programa *AntConc* que permite ver el contexto de cada término candidato y el apartado del archivo en el que se encuentra el mismo (ver figura 15).

Figura 15: Contextos de la unidad terminológica “channel” arrojados por el programa *ActConc*.



Fuente: programa *AntConc*

En la segunda etapa se corroboró la información terminológica con los expertos del campo especializado mediante la realización de entrevistas (ver anexo 5) y encuestas (ver anexo 6) sobre los procesos de trabajo en la iluminación de escenarios y las unidades terminológicas con sus equivalencias.

Los resultados de las entrevistas fueron de gran ayuda durante el proceso de asignación de equivalencias en español a las unidades terminológicas en inglés, ya que los expertos a los que se les realizaron dieron información en español, que al ser comparada con la información en inglés, permitió asignar las equivalencias a

las unidades terminológicas que tenían la misma definición o explicación. Además, dado que ya se conocía la definición o explicación de las unidades terminológicas en inglés fue fácil encontrar sus equivalencias en español en la información arrojada por entrevistas.

En cuanto a las encuestas, los resultados se usaron para confirmar y corroborar la información terminológica resultante de la investigación, para que dicha información fuese veraz y acertada. Dado que la encuesta fue realizada a tres expertos y en varias ocasiones no todos estuvieron de acuerdo en sus respuestas, se optó por considerar como unidades terminológicas y equivalencias las respuestas confirmadas por dos de los tres especialistas encuestados.

6.7 EQUIVALENCIAS AL ESPAÑOL DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS

Para poder dar las equivalencias a las unidades terminológicas en inglés extraídas de los textos del corpus se buscó información en los diccionarios de teatro en español: Diccionario de Teatro Nieto, R., & Cid, L. (2002) y Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología, Pavis, P. (1998), teniendo como base para su comparación las definiciones de las unidades terminológicas antes mencionadas.

Además se realizaron entrevistas con los especialistas para comparar las unidades terminológicas en español utilizadas por ellos y las extraídas del corpus de trabajo (ver Anexo 5). También se realizó un proceso de corroboración de la información resultante con la elaboración de una encuesta a los especialistas (ver Anexo 6).

6.8 REALIZACIÓN DE ENTREVISTAS Y ENCUESTAS A LOS EXPERTOS

Para recolectar la información de los expertos en iluminación de escenarios se escogieron dos técnicos del Teatro Jorge Isaacs que se desempeñan desde hace más de diez años en el campo especializado y el diseñador de luces del Instituto Colombiano de Ballet Incolballet (desde 1991), quien actualmente está haciendo estudios de postgrado en la State University of Michigan.

En una primera etapa se realizó una entrevista (ver anexo 5) en la que cada especialista describía el proceso de montaje de luces anterior a una función (espectáculo), en este proceso se hacían algunas preguntas, para clarificar las equivalencias en español de las unidades terminológicas que utilizan en su discurso o su significado.

Ejemplo 1: Segmento de la entrevista realizada al técnico de luces del teatro Jorge Isaacs.

W: Colorear es, por ejemplo los reflectores traen una luz blanca o amarilla, el color de la lámpara, del bombillo incandescente, entonces muchas veces para ciertas escenas para un momento específico se necesitan colores, entonces colorear es ponerle a un reflector un filtro especial para que tenga otro color o cambie la temperatura del haz de luz.

E: ¿Esos filtros tienen otro nombre o solamente se llaman filtros?

W: Pues eso depende, cada país o cada persona trae sus propios términos, hay gente que dice gelatina, que dice gel, otros le dicen micas, aquí le decimos gelatinas, le decimos filtro, porque en si lo que hacen es filtrar la luz.

En este ejemplo se observa que el especialista hace aclaraciones sobre las equivalencias en español de la unidad terminológica en inglés “*gelatine*” que forma parte de la base de datos terminológica y que, según la opinión del técnico, puede denominarse como *gelatina* o *filtro*.

En una segunda etapa se realizó una encuesta (ver anexo 6) con preguntas cerradas sobre el listado de candidatos a unidad terminológica (ej.: ¿considera qué la equivalencia dada es correcta? ¿considera que esta es una unidad terminológica?) en la que los tres especialistas debían marcar una casilla confirmando si desde su punto de vista los candidatos eran unidades terminológicas o no. La encuesta también contenía las equivalencias en español para ser aprobadas. La encuesta tenía como propósito corroborar que las unidades terminológicas en inglés y sus equivalencias en español fueran correctas.

En la encuesta se preguntó sobre 88 candidatos a unidades terminológicas que fueron confirmadas por los especialistas como pertenecientes al campo especializado de la iluminación de escenarios.

Dado que se presentaron casos en los que los tres especialistas no estuvieron en total acuerdo, se decidió aplicar la regla dos de tres en la encuesta, es decir que dos de los especialistas debían estar de acuerdo en su respuesta para que ésta fuera tomada en cuenta.

En el ejemplo número 2 se observa la estructura de la encuesta en la que los especialistas deben responder cuáles unidades terminológicas consideran son verdaderas y cuáles no, además deben aprobar o desaprobar las equivalencias en español y en el último caso proveer una posible equivalencia.

Ejemplo 2: Segmento de la encuesta

Encuesta Formalizada No 1

El objetivo de esta encuesta es corroborar que los conceptos de la siguiente lista son catalogados como unidades terminológicas del campo especializado de Iluminación de Escenarios.

Nombre:

Edad:

Ciudad:

¿Cuáles de esta lista de candidatos, considera usted son unidades terminológicas usadas en la Iluminación de escenarios? ¿Considera que las equivalencias en español son correctas? De lo contrario especifique cual equivalencia le daría usted a cada unidad terminológica.

Unidad terminológica	¿La considera unidad terminológica? Responda Sí o No	Equivalencias al español	¿La considera equivalencia? Responda Sí o No	Equivalencia corregida
acting area		área de actuación		
active channel		canal activo		
afc		luces de frente		
automated device		aparato automático		
automated device channel		canal para aparato automático		
autos color-change lantern		linterna automática		

Fuente: La autora

6.9 FICHA TERMINOLÓGICA

Para subir la información de las unidades terminológicas a la base de datos terminológica con el gestor terminológico Traduterm es necesario crear una ficha terminológica de cada una. En esta investigación se utilizó la ficha terminológica que provee el gestor y que permite crear los atributos necesarios para almacenar la información terminológica.

De acuerdo con Pavel y Nolet (2002) la ficha terminológica es un modelo de presentación de datos que reúne en distintos campos toda la información disponible relativa a un concepto especializado (términos y marcas de uso, pruebas textuales, campos temáticos, lenguas, etc.). Los campos o atributos de cada ficha terminológica ayudan a la comprensión de las unidades terminológicas, dado que se pueden clasificar dependiendo de su definición, su categoría

gramatical, el campo de aplicación, etc. Dependiendo del campo o subcampo al que pertenezcan.

Las fichas terminológicas resultado de esta investigación ayudan a demarcar la información obtenida en este trabajo y proporcionan la opción de relacionar las unidades terminológicas entre sí por medio de la sinonimia, los usos, los campos temáticos y los subcampos. A continuación se presentan los atributos escogidos para la presente investigación, que conformar las fichas terminológicas.

Atributos:

Terminological Unit	Unidad
Acronym	Acrónimo
Definition	Definición
Explanation	Explicación
Grammar	Gramática
Source	Fuente
Related Terminological units	Unidades terminológicas relacionadas
Synonym	Sinónimo
Equivalencia al español	

6.10 CONSULTA Y GESTIÓN DE LA BASE DE DATOS

Existen dos modalidades para acceder a la página web del gestor Traduterm, como usuario para realizar solamente consultas en los proyectos terminológicos del gestor o como administrador del mismo, para gestionar una base de datos terminológica.

6.10.1 CONSULTA COMO USUARIO

Para consultar la página del Gestor de Terminología Traduterm como usuario, se debe ingresar a la dirección electrónica <http://terminologia.univalle.edu.co>, desde esta página es posible observar una presentación de la herramienta terminológica (ver Figura 16).

Figura 16: ventana principal página del gestor de Terminología Traduterm



Fuente: <http://terminologia.univalle.edu.co/Info/index.php>

En el menú principal de la página se encuentra información sobre el grupo de investigación Traduterm, adscrito a la Universidad del Valle y creador del Gestor, enlaces de otros grupos de investigación en Traducción y Terminología, información de contacto y los proyectos contenidos en la plataforma.

Para acceder a la base de datos del presente trabajo se debe dar *click* en el proyecto “Terminología del área de iluminación de escenarios” (ver figura 17).

Figura 17: Acceso a base de datos “Terminología el área de iluminación de escenarios”



Fuente: <http://terminologia.univalle.edu.co/Info/proyectos.php>

Una vez en la ventana del presente proyecto se presentan las siguientes opciones de acceso:

Fichero: desde esta entrada se pueden realizar búsquedas sencillas o avanzadas de las unidades terminológicas resultantes de la presente investigación, además de permitir el acceso a los administradores para alimentar y modificar la base de datos (Ver figuras 18 y 19)

Figura 18: Realización de búsquedas en el menú de ficheros de Traduterm



Fuente: <http://terminologia.univalle.edu.co/Proyectos/index.php>

Figura 19: Entrada de administradores de Traduterm



Fuente: <http://terminologia.univalle.edu.co/Proyectos/auth.php>

Glosario: Desde esta entrada se accede a toda la información terminológica del proyecto, solamente puede ser utilizada como opción de consulta. El usuario debe seleccionar uno de los idiomas disponibles en el proyecto para luego acceder a un listado de unidades terminológicas organizadas alfabéticamente.

Árbol de conceptos: desde esta entrada se puede acceder a la organización conceptual del proyecto, campos y subcampos temáticos, con sus respectivas unidades terminológicas.

6.10.2 GESTION DE LA BASE DE DATOS

Para gestionar y administrar la base de datos se debe dar *click* sobre la opción ENTRAR en el menú fichero (base de datos), después en la entrada que se despliega se da *click* en el enunciado “Para administrar el centro terminológico dé *click* aquí” (ver figura 20), posteriormente se debe autenticar la información del administrador.

Figura 20: Gestionar la base de datos de un proyecto en Traduterm



Fuente: <http://terminologia.univalle.edu.co/Proyectos/banco.php>

Una vez autenticada la información se procede a alimentar la base de datos con los datos resultantes del trabajo terminológico. Después de haber entrado al gestor de Terminología como administrador se debe gestionar el idioma de las fichas terminológicas (ver figura 21) en la opción *Idiomas* en el menú Fichas, localizado en la esquina superior izquierda de la pantalla, después se debe seleccionar la opción *Agregar ficha* en el mismo menú, como resultado aparece la ventana “Agregar nueva ficha terminológica” en la que se ingresan los datos terminológicos que se obtuvieron en la investigación, para crear una ficha terminológica (ver figura 22).

Figura 21: Gestionar idioma en el Gestor Traduterm

← → C terminologia.univalle.edu.co/admin/gestionarIdiomas.php

Universidad del Valle
 Cali - Colombia Inicio | Buscar | Directorio | Biblioteca

Página Principal

Fichas

- ▶ Inicio
- ▶ Agregar Ficha
- ▶ Búsqueda Sencilla
- ▶ Búsqueda Avanzada
- ▶ Atributos
- ▶ Idiomas
- ▶ Documentos

Administrar

- ▶ Importar Fichas
- ▶ Exportar Fichas
- ▶ Eliminar todas las Fichas
- ▶ Opciones de Visualización

Otros

- ▶ Cambiar mi Password
- ▶ Cerrar Sesión

**Terminología del área de iluminación de escenarios
GESTOR DE TERMINOLOGÍA TRADUTERM**

Gestionar Idiomas

Aún no ha agregado idiomas propios a las fichas terminológicas.

Para crear un nuevo idioma escriba aquí abajo el nombre y dé click en el botón “**Agregar idioma**”. Puede crear un número indefinido de idiomas.

Nombre del idioma:

Abreviatura de 2 letras:

Cómo se traduce “Términos” en este idioma?

Agregar Idioma

Mayor información

Grupo Traduterm
 Escuela de Ciencias del Lenguaje
 Ciudad Universitaria Meléndez
 c.e.:terminologia@univalle.edu.co
 Universidad del Valle, Cali, Colombia

DESARROLLADO POR
Solar
 Ingeniería Ltda

Fuente: <http://terminologia.univalle.edu.co/admin/gestionarIdiomas.php>

Figura 22: Crear ficha terminológica en Traduterm

The screenshot shows a web browser window with the URL `terminologia.univalle.edu.co/admin/agregarFicha.php`. The page header includes the Universidad del Valle logo and navigation links like 'Inicio', 'Buscar', 'Directorio', and 'Biblioteca'. A sidebar on the left contains three main sections: 'Fichas' (with links to Inicio, Agregar Ficha, Búsqueda Sencilla, Búsqueda Avanzada, Atributos, Idiomas, and Documentos), 'Administrar' (with links to Importar Fichas, Exportar Fichas, Eliminar todas las Fichas, and Opciones de Visualización), and 'Otros' (with links to Cambiar mi Password and Cerrar Sesión). The main content area is titled 'Terminología del área de iluminación de escenarios' and 'GESTOR DE TERMINOLOGÍA TRADUTERM'. It features a form titled 'Agregar nueva ficha terminológica' with the following elements: a text input for 'Rama Principal', a text input for 'Subrama', a section for image upload with 'Seleccionar archivo' and 'Ningún archivo seleccionado' buttons, and 'Agregar Imagen' and 'Borrar Imagen' buttons. Below this is a language selection section with a dropdown set to 'English' and an 'Agregar Idioma' button. At the bottom, there is a paragraph of instructions and two buttons: 'Agregar Ficha' and 'Cancelar'.

Fuente: <http://terminologia.univalle.edu.co/admin/agregarFicha.php>

Los atributos (definición, explicación, sinónimo, etc.) de cada ficha terminológica se seleccionan de acuerdo a la información que se tiene de cada unidad terminológica que se agrega a la base de datos, porque no todas las unidades terminológicas tienen todos los atributos mencionados en el apartado de ficha terminológica numeral 6.9

Los atributos de la ficha terminológica se agregan dando *click* en la opción *atributos* en el menú Fichas, localizado en la esquina superior izquierda de la pantalla, tales atributos se eligen teniendo en cuenta la información que se desea presentar en cada ficha terminológica (ver figura 23).

Figura 23: Creación de atributos en fichas terminológicas desde el gestor Traduterm

The screenshot shows a web browser window with the URL `terminologia.univalle.edu.co/admin/gestionarAtributos.php?agregarAtributo=true`. The page header includes the Universidad del Valle logo and navigation links like 'Inicio', 'Buscar', 'Directorio', and 'Biblioteca'. A sidebar on the left contains a menu with sections: 'Fichas' (with links to Inicio, Agregar Ficha, Búsqueda Sencilla, Búsqueda Avanzada, Atributos, Idiomas, and Documentos), 'Administrar' (with links to Importar Fichas, Exportar Fichas, Eliminar todas las Fichas, and Opciones de Visualización), and 'Otros' (with links to Cambiar mi Password and Cerrar Sesión). The main content area is titled 'Gestionar atributos' and contains a text box for 'Nombre de Atributo:' and a larger text box for 'Valor por defecto:'. Below these fields are two buttons: '✓ Agregar Atributo' and '✓ Cancelar'. A small text block above the input fields provides instructions on how to create a new attribute.

← → ↻ `terminologia.univalle.edu.co/admin/gestionarAtributos.php?agregarAtributo=true`

Universidad del Valle
Cali - Colombia Inicio | Buscar | Directorio | Biblioteca

Página Principal

Terminología del área de iluminación de escenarios
GESTOR DE TERMINOLOGÍA TRADUTERM

Fichas

- ▶ Inicio
- ▶ Agregar Ficha
- ▶ Búsqueda Sencilla
- ▶ Búsqueda Avanzada
- ▶ **Atributos**
- ▶ Idiomas
- ▶ Documentos

Administrar

- ▶ Importar Fichas
- ▶ Exportar Fichas
- ▶ Eliminar todas las Fichas
- ▶ Opciones de Visualización

Otros

- ▶ Cambiar mi Password
- ▶ Cerrar Sesión

Gestionar atributos

Para crear un nuevo atributo escriba aquí el nombre, si desea puede añadir un valor por defecto. Al terminar de llenar los datos oprima sobre el botón **"Agregar Atributo"**. Puede crear un número indefinido de Atributos y guardar un valor por defecto de cualquier longitud en cada uno.

Nombre de Atributo:

Valor por defecto:

✓ Agregar Atributo ✓ Cancelar

Fuente: <http://terminologia.univalle.edu.co/admin/gestionarAtributos.php>

Para la creación de las fichas terminológicas se debe proporcionar el campo y el subcampo de cada unidad terminológica a incluir; o de rama y subrama (ver figura 22), que se refieren al campo y subcampo respectivamente. El árbol de conceptos que organiza las unidades terminológicas de un campo especializado en campos y subcampos se realiza con el propósito de proveer esta información en el momento de creación de las fichas terminológicas.

Finalmente, en la ficha terminológica terminada se observa la información general de la misma, la unidad terminológica con sus atributos y, al final, se puede observar la equivalencia de la unidad en español (ver figura 24).

Figura 24: Ficha terminológica terminada

← → ↻ terminologia.univalle.edu.co/Proyectos/mostrarFicha.php?eid=6502

Universidad del Valle
Cali - Colombia Inicio | Buscar | Directorio | Biblioteca

Búsqueda

- ▶ Inicio
- ▶ Sencilla
- ▶ Avanzada
- ▶ Repetir Última

Menú Proyecto

- ▶ Introducción
- ▶ Fichero (Base de Datos)
- ▶ Glosario
- ▶ Árbol de Conceptos

Menú Principal

- ▶ Presentación
- ▶ Grupo Traduterm
- ▶ Proyectos
- ▶ Enlaces
- ▶ Contáctenos

Terminología del área de iluminación de escenarios
GESTOR DE TERMINOLOGÍA TRADUTERM

← →

Información General

Creada por: **Ana María González**



English

Terminological Unit:	batten
Grammar	Noun
Definition	Metal barrel or wooden bar from which scenery or lanterns can hang. Loosely applied to the barrel and lighting equipment, e.g. spot batten, flood batten
Source	Betham, F. (1955). Stage Lighting. Inglaterra: Pitman
Synonym	length
Related Terminological Units	gridiron, flys, barrel, counterweight system, counterweight line, cyclorama, tabs, lighting bridge, bridge, ladder.

Español

Unidad terminológica: barra

← →

Fuente: <http://terminologia.univalle.edu.co/Proyectos/mostrarFicha.php?eid=>

7 ANÁLISIS DE LOS TIPOS DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS USADAS EN LOS TEXTOS SOBRE LA ILUMINACIÓN DE ESCENARIOS

1.1 CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS POR CAMPOS Y SUBCAMPOS

Para la clasificación de las unidades terminológicas del campo especializado de iluminación de escenarios, fue necesaria la creación de un árbol de conceptos que las ordena en campos y subcampos. El proceso de creación del árbol fue continuo y requirió constantes modificaciones.

La lista final cuenta con 88 unidades terminológicas que se distribuyen en dos grandes campos, el primero que involucra el lugar en el que se dan las comunicaciones especializadas y sirve como marco para el desarrollo de la iluminación de escenarios y el segundo abarca todos los materiales y herramientas con los que trabajan los especialistas.

El primer campo cuenta con 23 unidades terminológicas y el segundo campo cuenta con 82 unidades terminológicas. A continuación se presentan los campos y subcampos resultantes.

Tabla 1: Campo - *Stage* (escenario)

Subcampo	Cantidad de unidades terminológicas	Ejemplos
box set (cámara escénica)	7	backing (fondo), leg (pata), wing (hombro), etc.
gridiron (parrilla)	10	batten (barra), cyclorama (ciclorama), flys (tramoya), etc.

La tabla 1 muestra la cantidad y algunos ejemplos de unidades terminológicas que representan dos subcampos, “box set” y “gridiron” del campo “stage” (escenario).

Tabla 2: Campo - *Lighting apparatus* (aparatos de iluminación)

Subcampo	Cantidad de unidades terminológicas	Ejemplos
lighting console (consola de luces)	38	cue (señal), cue attribute (atributo), effect (efecto), etc.
dimmer (dimmer)	9	level (intensidad lumínica), profile (perfil), etc.
lantern (linterna)	11	gelatine (gelatina), leko (leko), lamp (lámpara), etc.
automated device (aparato)	9	mapping of device traits to the control console (mapear efectos de aparatos automáticos al controlador de la consola), pan (paneo) , etc.

En la tabla 2 se pueden observar los cuatro subcampos terminológicos del campo “*lighting apparatus*” (aparatos de iluminación), la cantidad de unidades terminológicas contenidas en cada subcampo y algunos ejemplos de estas unidades terminológicas.

1.2 TIPOS DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS

En este trabajo se analizaron los tipos de unidades terminológicas resultantes del vaciado de unidades léxicas del corpus, teniendo como base teórica la clasificación mencionada en el apartado Tipos de unidades terminológicas (numeral 4.2.5, página 21), propuesta por Cabré y Estopà (2005). Es así que las

unidades terminológicas resultantes se clasifican de acuerdo con diferentes parámetros enunciados a continuación. En los siguientes apartados también se encuentran las tablas de las estadísticas resultantes de la clasificación de las unidades terminológicas y diferentes ejemplos de las mismas.

En las tablas se observa el tipo de unidad terminológica de acuerdo con el parámetro de clasificación estudiado, la cantidad de unidades terminológicas por tipo de unidad y el porcentaje que estas cantidades representan en la totalidad de unidades terminológicas resultantes.

1.2.1 EL SISTEMA AL QUE PERTENECEN

Unidades terminológicas pertenecientes al lenguaje natural

Se encontraron 88 unidades terminológicas pertenecientes al lenguaje natural como: “*cue attribute*” (atributo de la señal), “*backing*” (fondo), “*border*” (bambalinas), “*acting area*” (área de actuación), “*automated device channel*” (canal para aparato automático), “*box set*” (cámara escénica) y “*captured channel*” (canal grabado).

Ejemplo 3:

- **Cues** are recorded lighting changes or “looks” that can be reproduced with specific timing. Cues are numbered and are usually played back in a numbered sequential order⁴.

En el ejemplo 3 se observa la unidad terminológica “*cue*” que pertenece al lenguaje natural y hace referencia a un cambio de luz pregrabado que se

⁴ TRADUCCIÓN PROPIA: Las señales son cambios de luces que pueden ser reproducidos con una duración específica, todas las señales son numeradas y generalmente son reproducidas en secuencia.

reproduce al oprimir un botón específico de la consola de luces y se le puede asignar tiempo. Los especialistas de la iluminación de escenarios la traducen al español como “señal”.

Ejemplo 4:

- *There will be perches, or **boomerangs**, on each side of the proscenium opening, carried by a light flat frame moving on and off stage on a track.*⁵

En el ejemplo 4 se muestra la unidad terminológica “boomerang” (perteneciente al lenguaje natural), que hace alusión a un tubo cilíndrico vertical ubicado a los lados del escenario, que se utiliza para sostener aparatos lumínicos. Esta unidad terminológica es traducida al español como “calle”, dado que se ubican entre las patas (“legs”) y parecen callejones o calles.

Ejemplo 5:

- *A particular trial in interiors is the way the pattern of the window frames gets projected on the nocturnal **backings**. In an attempt to overcome this, the **backing** is flooded with more and more blue to the complete detriment of realism.*⁶

En el ejemplo 5 se puede observar la unidad terminológica perteneciente al lenguaje natural “backing”, que se refiere a un telón puesto en la parte trasera del escenario, éste puede ser negro o blanco y está suspendido de una barra de la tramoya. Los especialistas se refieren a esta unidad terminológica como “fondo”.

⁵ TRADUCCIÓN PROPIA: En cada lado de la apertura del proscenio, siempre habrá colgadores o calles sostenidos por un marco móvil que es movido por un riel.

⁶ TRADUCCIÓN PROPIA: Uno de los problemas en interiores es la manera en que los marcos de las ventanas se proyectan en el fondo nocturno. Para solucionar este problema el fondo se recarga con azul aunque se pierda realismo.

En esta investigación no se tuvieron en cuenta unidades del lenguaje artificial dado que la mayoría forman unidades terminológicas que contienen tanto lenguaje natural, como lenguaje artificial (ej: 1000-watt fire) y ya han sido estandarizadas y se identifican fácilmente.

Tabla 3: Tipos de unidades terminológicas – el sistema al que pertenecen.

Tipo de unidad terminológica	Cantidad de unidades terminológicas	Porcentaje
Lenguaje natural	88	100%
Lenguaje artificial	0	0%

En la tabla 3 se observa que la totalidad de unidades terminológicas extraídas del corpus de estudio pertenecen al lenguaje natural.

1.2.2 LA ESTRUCTURA

Unidades terminológicas monoléxicas

Aunque las unidades terminológicas monoléxicas no son comunes en la terminología de los campos especializados, en este estudio terminológico sistemático sobre la iluminación de escenarios se encontraron 54 unidades monoléxicas como “*dimmer*” (regulador de intensidad de la luz), “*cue*” (señal), “*batten*” (barra), “*border*” (bambalina), entre otras.

Ejemplo 6:

- *The **batten** is wired in the usual way with compartments giving four colours, and one set of filters is reserved for normal working; the others change the whole batten to blue, to pink, or to amber⁷.*

En el ejemplo 6 se observa que la unidad terminológica “*batten*” es una unidad monoléxica y se refiere a un tubo cilíndrico (generalmente como el de las tuberías) que se utiliza para colgar diferentes aparatos de iluminación. Este tubo está generalmente suspendido desde la tramoya del escenario y los expertos lo traducen al español como “barra”.

Ejemplo 7:

- *When an effect is assigned to a cue, the **effect** fades in during the up time of the cue. The effect remains running until the next [GO] command is executed, at which time the effect fades out during the down time of that cue.⁸*

En el ejemplo 7 se muestra la unidad terminológica monoléxica “*effect*”, que hace referencia a un patrón repetitivo de cambios en las luces que puede asignarse a una señal (“*cue*”) en la consola de luces y los especialistas la traducen al español como “efecto”.

⁷ TRADUCCIÓN PROPIA: La barra está cableada usualmente con compartimientos que producen cuatro colores y con un conjunto de filtros para uso manual; otros filtros se usan para cambiar toda la barra al azul, al rosa, o al ámbar.

⁸ TRADUCCIÓN PROPIA: Cuando se le asigna un efecto a una señal, el efecto se atenúa durante el tiempo de permanencia de la señal. El efecto se ejecuta hasta que el siguiente [go] comando sea ejecutado, en ese momento el efecto se atenúa al mismo tiempo que la señal se desactiva.

Ejemplo 8:

- The **footlight** seldom requires anything but the wide-angle reflector since it will have to light actors down stage at certain range.⁹

En el ejemplo 8 se muestra la unidad terminológica monoléxica “*footlight*”, que hace alusión a un sistema de luces instalado en la base frontal del escenario utilizado para iluminar desde abajo y crear una sensación fantasmal. Su equivalencia al español es “candileja”.

Unidades terminológicas sintagmáticas poliléxicas

Además de las unidades terminológicas monoléxicas, también se encontraron 41 unidades sintagmáticas poliléxicas como: “*channel check mode*” (revisión de canales), “*grand master dimmer*” (regulador maestro de intensidad de la luz), entre otras.

Ejemplo 9:

- **Channel check mode** can be used to see which channel controls which light. It is a quick method to sequentially verify individual channels¹⁰.

En el ejemplo 9 se observa la unidad poliléxica formada por tres palabras “*channel check mode*”, que se refiere a un comando de la consola de luces con el que se puede revisar el canal asignado a cada aparato de luces. Los especialistas traducen esta unidad terminológica al español como “revisión de canales”.

⁹ TRADUCCIÓN PROPIA: Las candilejas rara vez requieren algo más que un reflector gran angular, ya que sirven para iluminar a los actores a cierta altura.

¹⁰ TRADUCCIÓN PROPIA: La revisión de canales se usa para ver qué canal controla cuál luz. Es un método rápido para verificar esencialmente canales individuales.

Ejemplo 10:

- *In addition to the **normal fade times of cues**, you also have the ability to change the speed of some traits of **automated devices**.*¹¹

En el ejemplo 10 se muestra la unidad poliléxica formada de dos palabras “*automated device*”, que hace alusión a todos los aparatos que se puedan manejar automáticamente, tales como luces robóticas y máquinas de humo. Su equivalencia en español es “aparato automático”.

Ejemplo 11:

- *The current **cue record mode** appears in the field at the far left of the command line.*¹²

En el ejemplo 11 se expone la unidad terminológica poliléxica “*cue record mode*”, que corresponde a la grabación de señales (“*cue*”) que se puede realizar desde la consola de luces. Los especialistas la traducen al español como “modo de grabación de señales”.

Unidades terminológicas sintagmáticas fraseológicas

Igualmente se encontraron 7 unidades sintagmáticas fraseológicas que a diferencia de las unidades sintagmáticas poliléxicas cambian su significado si se les agrega otra palabra.

¹¹ TRADUCCIÓN PROPIA: Además del tiempo normal de atenuación de las señales, también se puede cambiar la velocidad de algunos efectos de aparatos automáticos.

¹² TRADUCCIÓN PROPIA: El modo de grabación de señales actual aparece en el campo extremo izquierdo de la línea de comandos.

Ejemplo 12:

- The **grand-master fader** is used to proportionally control the output of all the console channels. It masters all of the channel levels that are live on stage.¹³

En el ejemplo 12 se observa la unidad sintagmática fraseológica “*grand-master fader*”, que se refiere al comando para controlar con un solo botón la intensidad de la luz de todos los canales de luces grabados con anterioridad. La equivalencia al español dada por los especialistas es “atenuador maestro”.

Ejemplo 13:

- *Grand-Master Fader Indicator: in the upper right area of the Playback display is the grand-master fader indicator which shows you the current level of the grand-master if the level is less than full.*¹⁴

En el ejemplo 13 se muestra que al agregarla a la unidad terminológica “*grand-master fader*” la palabra *indicator*, cambia su significado, dejaría de ser “atenuador maestro” para significar “indicador de atenuación maestra”.

Unidades terminológicas oracionales

Dentro del corpus de estudio se encontraron unidades oracionales que corresponden a las instrucciones contenidas dentro de los procedimientos a que

¹³ TRADUCCIÓN PROPIA: El atenuador maestro se utiliza para controlar apropiadamente la salida de todos los canales de la consola, además éste maneja la intensidad de la luz de todos los canales activos en el escenario.

¹⁴ TRADUCCIÓN PROPIA: Indicador de atenuación maestra, en la zona superior derecha de la pantalla de reproducción se encuentra el indicador de atenuación maestra que le indica la intensidad de luz actual del atenuador maestro, siempre y cuando la intensidad sea menor a la máxima.

se deben seguir para grabar luces en la consola. Lingüísticamente, tales unidades se expresan por medio de la forma imperativa de los verbos.

Ejemplo 14: Setting of channel levels

Channel levels can be set directly with the channel faders, however, you are limited to the actual number of physical channel faders on the console. For example, in the case of the 48/96, this would be 96.

See the following example to use channel faders to set levels:

Procedure:

1. Press **[STAGE]**
2. Raise channel faders 1 thru 5 to 80%
3. Lower the grand-master to 50%

Notes:

Opens Stage display
Stage display will show channel levels.
Channel levels are proportionally lowered to 40%. (50% of 80 = 40)

Ejemplo 15: Selecting a range of channels

It is also possible to select a *range* of channels with the trackball:

Procedure:

1. Press **[STAGE]**
2. Select first channel in range with trackball
3. Press and hold the **[SELECT]** key while moving trackball to select range
4. Release **[SELECT]** key after desired range has been selected
5. Press and hold the **[CHANGE]** key while adjusting levels with trackball

Notes:

Opens Stage display
Place the cursor directly *beneath* the channel number
Move the cursor in a straight line to select channels on the same line, or move up or down to select channels in lines above or below.
Release **[CHANGE]** key when done

Ejemplo 16: Recording submasters

The **[RECORD SUB]** hard-key records the instantaneous "look" of the current Stage display by recording all channels, groups, effects, macros and devices at their current levels. This includes all levels that may be originating from level setting commands, cues, running effects or other subs. The Record Sub command can be executed from any display except Setup.

Follow these example steps to record a simple pile-on submaster from the Stage display:

Procedure:

1. Press **[STAGE]**
2. Select channels and set channel levels
3. Press **[RECORD SUB] [10]**
4. Press **[ENTER]**

Notes:

Creates look

If submaster 10 has already been recorded, a warning message will appear on the screen. Press **[ENTER]** again to overwrite.

En los ejemplos 14, 15 y 16 se pueden observar diferentes unidades oracionales como "*press*", "*select*", "*raise*" y "*release*", que se refieren a las órdenes que se deben seguir para completar tres procedimientos en la consola de luces. El primer procedimiento es "*setting of channel levels*", el segundo procedimiento es "*selecting a range of channels*" y el tercer procedimiento es "*recording submasters*".

Estas unidades terminológicas son denominadas unidades oracionales, dado que al dar órdenes específicas para desarrollar un procedimiento se utilizan como oraciones imperativas.

Tabla 4: Tipos de unidades terminológicas según la estructura

Tipo de unidad terminológica	Cantidad de unidades terminológicas	Porcentaje
Unidades morfológicas	0	0%
Unidades monoléxicas	44	50 %
Unidades sintagmáticas	44	50 %
poliléxicas	38	
fraseológicas	6	

En la tabla número 4 se observa que un poco más de la mitad de las unidades terminológicas, resultantes de esta investigación, son monoléxicas. Además también se presenta un gran número de unidades sintagmáticas que en su mayoría son poliléxicas y en menor número, fraseológicas.

1.2.3 LA CATEGORÍA GRAMATICAL

Unidades terminológicas nominales

Partiendo de su categoría gramatical se encontraron 95 unidades nominales como: “*gridiron*” (parrilla), “*wing*” (hombro), “*leko*” (leko), “*ladder*” (calle colgante), “*show*” (espectáculo de luces), “*projector*” (proyector), “*level*” (intensidad) y “*thow*” (haz de luz) entre otras.

Ejemplo 17:

- *When the **profile** is assigned to a dimmer, the left column of numbers represents the dimmer output and the bottom row of numbers represents the channel level.*¹⁵

En el ejemplo 17 se expone la unidad terminológica nominal “*profile*”, que se refiere a la relación que se establece entre un canal de la consola y una salida del regulador de intensidad de la luz, cuando este canal es asignado a la misma y es traducida al español como “perfil”.

Ejemplo 18:

- *About the only equipment one can be certain of finding in any theatre is a **grid** with its complement of scenery battens and lighting battens, plus the inevitable footlights.*¹⁶

En el ejemplo 18 se observa la unidad nominal “*gridiron*” (abreviación “*grid*”), que se refiere al marco de metal ubicado en la parte superior del escenario del cual están suspendidas las barras de luces y el sistema de contrapeso. Los especialistas traducen esta unidad terminológica al español como “parrilla”.

¹⁵ TRADUCCIÓN PROPIA: Cuando un perfil es asignado a un regulador de intensidad de la luz, la columna izquierda de números representa las salidas del regulador de intensidad de la luz y la fila inferior de números representa la intensidad de luz de los canales.

¹⁶ TRADUCCIÓN PROPIA: Casi el único equipo que es seguro encontrar en un teatro es la parrilla con sus barras de escenografía y barras de luces complementarias, además de las inevitables candilejas.

Ejemplo 19:

- *If, however, the **lanterns** have to have a temporary support relying on the floor only, this will be best provided by a tall pair of steps, or even a short ladder leaning at an angle to the wall.*¹⁷

En el ejemplo 19 se expone la unidad terminológica nominal “*lantern*”, que hace referencia a un aparato lumínico utilizado para iluminar el escenario, puede variar su forma dependiendo de la lámpara que utilice y su función. Su equivalencia en español es “linterna”.

Unidades terminológicas verbales

Además de las unidades nominales puras y las nominales que contienen adjetivos, también se encontraron 7 unidades verbales. Algunos ejemplos son: “capture” (capturar), “*mapping of device traits to the control console*” (mapear efectos de aparatos automáticos al controlador de la consola) y “*patching*” (parchear).

Ejemplo 20:

- *By **patching** the dimmer or shutter trait for multiple devices to a single channel, you can create a master blackout or dimmer for all your automated devices.*¹⁸

En el ejemplo 20 se observa la unidad terminológica verbal “*patching*”, que se refiere a la acción de asignar un canal de la consola a un regulador de intensidad

¹⁷ TRADUCCIÓN PROPIA: Pero si la linterna necesita un soporte temporal instalado solamente en el piso, es mejor ubicarla en un par de escalones altos o una escalera inclinada recostada a una pared.

¹⁸ TRADUCCIÓN PROPIA: Al parchear el regulador de intensidad de la luz o la persiana de efectos de varios aparatos a un solo canal, es posible crear un apagón o regulador de intensidad de la luz para todos los aparatos automáticos en conjunto.

de la luz o aparato automático en particular y los especialistas la traducen al español como “parchear”.

Ejemplo 21:

- *Pressing [ENTER] will also **capture** all channels above zero and place them under trackball control.*¹⁹

En el ejemplo 21 se muestra la unidad terminológica verbal “*capture*”, que hace alusión a la acción de grabar los canales de la consola a una intensidad de luz específica y su equivalencia en español es “grabar”.

Ejemplo 22:

- **Cue link:** *Cues can be executed out of their normal numeric sequence by assigning a Link to a cue. When you press [GO], instead of executing the next higher numbered cue, the cue execution sequence will "jump" to the destination cue that you specify in the Link assignment.*²⁰

En el ejemplo 22 se observa la unidad terminológica verbal “*cue link*”, que se refiere a vincular las señales (“*cue*”) previamente grabadas de manera que se puedan reproducir aleatoriamente, sin el orden secuencial en que fueron grabadas; los especialistas traducen esta unidad terminológica al español como “enlazar señales”.

¹⁹ TRADUCCIÓN PROPIA: Al presionar [ENTER] se graban todos los canales con una intensidad de luz mayor a cero y se ubican bajo el control de rastreo.

²⁰ TRADUCCIÓN PROPIA: Enlazar señales, las señales pueden ser reproducidas sin orden secuencial al asignarle un enlace a las mismas. Es así que, cuando se presiona [GO], en vez de reproducirse la siguiente señal de mayor número, la secuencia de reproducción se salta a la señal que se especifico en la asignación de enlaces.

Tabla 5: Tipos de unidades terminológicas – la categoría gramatical

Tipo de unidad terminológica	Cantidad de unidades terminológicas	Porcentaje
Unidades nominales	81	92.04 %
Unidades adjetivales	0	0 %
Unidades verbales	7	7.95 %
Unidades adverbiales	0	0 %

En la tabla número 5 se observa que casi un 100% de las unidades terminológicas extraídas del corpus de estudio son nominales, una muy pequeña cantidad es verbal, en tanto que no se encontraron unidades adjetivales o adverbiales.

1.2.4 LA CLASE CONCEPTUAL

El análisis de la clase conceptual no hace parte de las fichas terminológicas registradas en la plataforma TRADUTERM, pero es necesario para entender el concepto en la traducción.

Unidades terminológicas que representan entidades

Desde su clase conceptual se encontraron unidades terminológicas que representan entidades, tales como: “*gelatine*” (gelatina), “*bridge*” (puente de maniobra), entre otros.

Ejemplo 23:

- *If the **lamp** is to enjoy its rated life and efficiency, it follows that the pressure in volts applied to the lamp is very important.*²¹

En el ejemplo 23 se muestra la unidad terminológica “*lamp*”, que hace referencia a un bombillo especial utilizado para iluminar el escenario. Estos bombillos pueden tener diferentes formas dependiendo de la linterna en la que se ensamblan. Los especialistas la traducen al español como “lámpara”.

Ejemplo 24:

- *The Linnebach lantern is a type of **projector** which uses neither lenses or condensers. A large slide 3 ft square or more is placed in front of a source of light such as an arc or a 1000-watt lamp.*²²

En el ejemplo 26 se observa la unidad terminológica “*projector*”, que se refiere a un tipo de linterna que produce un haz de luz muy concentrado con bordes definidos. La equivalencia en español para esta unidad terminológica es “proyector”.

Unidades terminológicas que representan eventos, acciones o procesos

Las unidades terminológicas clasificadas como eventos, acciones o procesos fueron: “*patching*” (parchear), “*command*” (comando), “*cue follow time*” (tiempo de continuación de la señal), “*cue link*” (enlazar señales), “*dimmer protocol*” (protocolo del regulador de intensidad de la luz), entre otras.

²¹ TRADUCCIÓN PROPIA: Si la vida útil y la eficiencia de la lámpara es adecuada, se deduce que la presión de voltaje aplicada a la misma es importante.

²² TRADUCCIÓN PROPIA: La linterna Linnebach es un tipo de proyector que utiliza lentes o condensadores. Para su funcionamiento se debe ubicar en frente de la fuente de luz, una lamina de uno o más metros (una luz de frente o una lámpara de 1000 vatios).

Ejemplo 25:

- A **follow time** assigned to a cue causes the next cue in the cue list to start automatically without pressing the **[GO]** button and specifies how long the console waits after the current cue starts before the next cue runs.²³

En el ejemplo 25 se muestra la unidad terminológica “*follow time*”, que se refiere al tiempo asignado para que se produzca un cambio de señal (“*cue*”), este proceso de cambio se genera automáticamente. Su equivalencia al español es “tiempo de continuación de la señal”.

Ejemplo 26:

- You may **nest macros** by using another macro inside a macro; both will be executed with a single keystroke.²⁴

En el ejemplo 26 se observa la unidad terminológica “*nesting macros*”, que hace alusión al proceso de grabar un macro comando (ya grabado en la consola de luces) dentro de otro aún más grande. Los especialistas traducen esta unidad terminológica al español como “agrupar macro comandos”.

Unidades terminológicas que representan propiedades

Sólo se encontraron dos unidades terminológicas clasificadas como propiedades: “*level*” (intensidad lumínica) y “*throw*” (haz de luz). Se clasifican como propiedades por que hacen referencia a las propiedades de la luz: su intensidad y su trayectoria o haz.

²³ TRADUCCIÓN PROPIA: El tiempo de continuación asignado a una señal, causa que la siguiente señal en la lista de señales se reproduzca automáticamente sin presionar el botón [GO] y especifica por cuánto tiempo tiene que esperar la consola después de la señal actual, para que la siguiente señal sea reproducida.

²⁴ TRADUCCIÓN PROPIA: Se puede agrupar macro comandos al utilizar un macro comando dentro de otro, de esta manera los dos se reproducirán con un solo botón.

Ejemplo 27:

- *All captured channels are affected proportionally when you use the trackball. Proportional control operates such that a given rotation of the trackball may cause a greater change to a higher **level** than to a lower level.*²⁵

En el ejemplo 27 se observa la unidad terminológica “*level*”, que hace referencia a la intensidad de luz que puede producir un aparato lumínico, esta intensidad se clasifica de 0% a 100% y los especialistas la traducen al español como “intensidad lumínica”.

Ejemplo 28:

- *Suppose for a moment though that one of the fixtures has a significantly shorter **throw** than the other fixture. The result is that one fixture is brighter than the other.*²⁶

En el ejemplo 28 se muestra la unidad terminológica “*throw*”, que hace alusión a la distancia proyectada de la luz desde el aparato de luces hasta el objeto iluminado. Los especialistas la traducen al español como “haz de luz”.

Unidades terminológicas de relación

También se encontraron unidades terminológicas de relación como: “*patching*” (pachear), “*mapping of device traits to the control console*” (mapear efectos de aparatos automáticos al controlador de la consola), “*cue attribute*” (atributo de la señal), “*capture*” (grabar), “*automated device*” (aparato automático) entre otros.

²⁵ TRADUCCIÓN PROPIA: Todos los canales grabados se ven afectados proporcionalmente cuando se utiliza la rueda de desplazamiento. Un control proporcional opera de tal manera que una rotación determinada de la rueda de desplazamiento puede causar un cambio mayor o menor en la intensidad de la luz.

²⁶ TRADUCCIÓN PROPIA: Suponga por un momento que uno de los dispositivos de iluminación tiene un haz de luz significativamente más corto que otro; el resultado es que un dispositivo de iluminación brillará más que el otro.

Estas unidades se clasifican como unidades terminológicas de relación dado que se enmarcan unas en otras o forman parte de procesos de funcionamiento en particular.

Ejemplo 29:

- ***Device traits** are the specific parameters of a moving light or other automated device. Examples of device traits could be **pan, tilt, color, gobo**, zoom, etc. The traits of a device are controlled by individual DMX data channels which are output from the console. Before the traits can be controlled, they must be **patched** (addressed) to specific **dimmer addresses** within the console.*²⁷

En el ejemplo 29 se observan las unidades terminológicas “*device trait*”, “*automated device*”, “*pan*”, “*tilt*”, “*color*”, “*gobo*”, “*patching*” y “*dimmer address*”, que se relacionan porque el paneo (“*pan*”), la inclinación (“*tilt*”) y el gobo (“*gobo*”) son todos efectos de aparatos automáticos (“*device traits*”), que funcionan con aparatos automáticos (“*automated device*”) y deben ser parcheados (“*patching*”) a una numeración específica del regulado de la intensidad de la luz (“*dimmer address*”).

Ejemplo 30:

- ***Patching** is the process by which **console control channels** are associated with, or patched to, **dimmer addresses**.*²⁸

²⁷ TRADUCCIÓN PROPIA: Los efectos de aparatos automáticos son parámetros de luces móviles u otros aparatos automáticos; entre estos efectos se encuentran el paneo, la inclinación, el coloreado, el gobo, el acercamiento, etc. Estos efectos son controlados por un canal de datos DMX individual que sale de la consola de luces y para poder controlarlos es necesario parchearlos a una numeración específica del regulador de la intensidad de la luz.

²⁸ TRADUCCIÓN PROPIA: parchear es el proceso mediante el cual los canales de control de la consola se relacionan o parchean a una numeración del regulador de la intensidad de la luz.

En el ejemplo 30 se visualizan las unidades terminológicas “*patching*”, “*console channel*” y “*dimmer address*”, que se relacionan ya que los canales de la consola (“*console channel*”) deben parchearse (“*patching*”) a una numeración del regulado de la intensidad de la luz.

Tabla 6: Tipos de unidades terminológicas – la clase conceptual

Tipo de unidad terminológica	Cantidad de unidades terminológicas	Porcentaje
Entidades	41	46.59 %
Eventos	11	12.5 %
Propiedades	2	2.27 %
Relaciones	34	38.63 %

En la tabla número 6 se observa que las unidades terminológicas resultantes de la investigación son en partes casi iguales entidades o de relación, mientras que pocas son eventos y menos son propiedades.

1.2.5 SINONIMIA Y POLISEMIA

Esta investigación se enmarca dentro de la teoría comunicativa de la terminología de Cabré (1993) y uno de sus principios expone que “...la comunicación conlleva inherentemente la variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia)”. Cabré, (1997, p.15)

Sinonimia

Este principio se refleja en los resultados terminológicos de esta investigación en la que se encontraron 12 unidades terminológicas con formas alternativas de denominación (sinónimos).

Ejemplo 31:

- *There are at the time of writing forty-eight standard **gelatine** or **filters** available in the colour chart.*²⁹

En el ejemplo 31 se observa la unidad terminológica “*gelatine*”, que se refiere a un material de diferentes colores que se pone en la salida de luz de las linternas para dar color a la luz amarilla de las mismas y los especialistas la traducen como gelatina. En este ejemplo también se muestra la unidad terminológica sinónimo “*filter*”.

Esta unidad terminológica tiene diversos sinónimos, es decir palabras diferentes que se utilizan para denominar el mismo elemento de iluminación. La equivalencia en español de esta unidad terminológica también tiene diversos sinónimos.

Ejemplo 32:

- *E: ¿Esos filtros tienen otro nombre o solamente se llaman filtros?*

W: Pues eso depende, cada país o cada persona trae sus propios términos, hay gente que dice gelatina, que dice gel, otros le dicen micas, aquí le

²⁹ TRADUCCIÓN PROPIA: Al momento de redacción existen 48 gelatinas estándar o filtros en la paleta de colores.

decimos gelatinas, le decimos filtro, porque en si lo que hacen es filtrar la luz. (Ver anexo 5, entrevista No. 2).

Polisemia

En el corpus resultado de esta investigación se encontró una unidad terminológica en apertura significativa de una misma forma (polisemia); es decir que esta única unidad terminológica puede denominar diferentes conceptos o significar dos objetos diferentes aunque sea la misma palabra.

Ejemplo 33: Polisemia

- ***Wing:*** *The sides of the stage beyond the area used for actors or scenery. Also vertical pieces of scenery or curtain strips ("legs") used to mask these areas.*³⁰

En el ejemplo número 33 se observa la unidad terminológica polisémica “wing”, que se refiere tanto a los dos laterales del escenario donde se pueden ubicar los actores antes de salir a escena, los técnicos del escenario o la escenografía, como a las telas laterales del escenario que cuelgan verticalmente para formar las calles del mismo. En el primer caso los especialistas traducen la unidad terminológica al español como “hombro” y en el segundo caso como “pata”. Se traduce como “hombro” porque estas áreas quedan situadas a los lados del escenario que vendría siendo el cuerpo del escenario.

³⁰ TRADUCCIÓN PROPIA: Hombros, Los lados del escenario más allá del área para los actores o escenografía. También hace referencia a las piezas verticales de escenografía o tira de tela (“patas”) utilizadas para esconder las partes del escenario antes mencionadas.

Tabla 7: Sinonimia y polisemia

Variación	Cantidad de unidades terminológicas	Porcentaje
Sinonimia	12	13.63 %
Polisemia	1	1.13 %

En la tabla número 7 se observa que dentro de las unidades terminológicas que resultaron de la investigación, algunas presentan sinonimia, pero solo una presenta polisemia.

En síntesis, las unidades terminológicas del campo especializado de la iluminación de escenarios pueden ser clasificadas de acuerdo al sistema al que pertenecen, a la estructura, a la categoría gramatical y a la clase conceptual. Es decir, una misma unidad terminológica del campo especializado de estudio puede ser clasificada de acuerdo a las diferentes categorías antes mencionadas y ser parte de varias al mismo tiempo. Sin embargo, no se encontraron unidades terminológicas de todos los tipos expuestos en el marco teórico.

8 CONCLUSIONES

Después de terminar este trabajo y cumplir con los objetivos planteados al principio del mismo, se generaron las siguientes conclusiones:

- La metodología del trabajo terminológico sistemático propuesta por Cabré (1993) y Pavel & Nolet (2002) permitió crear una base de datos terminológica en inglés con equivalencias en español sobre el campo especializado de la iluminación de escenarios y por consiguiente ampliar la visión de la investigadora sobre este campo.
- El uso de herramientas electrónicas como los programas *GeneSis* y *AntConc* permitió rastrear las unidades terminológicas y crear el árbol de conceptos de las mismas, para después registrar la información terminológica sobre el campo especializado de la iluminación de escenarios en la plataforma TRADUTERM en la página web de la Universidad del Valle.
- También fue posible describir el corpus electrónico de textos sobre iluminación de escenarios de acuerdo con los planteamientos teóricos de Torruella & Llisterri (1999) y analizarlo con los programas *GeneSis* y *AntConc*.
- Se logró crear una lista de 88 unidades terminológicas usadas en los textos sobre iluminación de escenarios, después de elaborar un árbol de conceptos, buscar la información en el corpus de trabajo y corroborarla con los expertos.
- La elaboración de la lista de unidades terminológicas permitió observar que las mismas pueden tener sinónimos (Anexo 3), es decir que aún siendo parte del lenguaje especializado tienen propiedades del lenguaje general,

principio postulado por Cabré (1993) en la teoría comunicativa de la terminología.

- Al finalizar el análisis de los tipos de unidades terminológicas es evidente que éstas se pueden clasificar desde diferentes parámetros, tales como su estructura, su categoría gramatical o su clase conceptual y que la misma unidad terminológica puede ser clasificada dentro de diferentes tipos como unidades monoléxicas, nominales o entidades, entre otros.
- La búsqueda de equivalencias de las unidades terminológicas también requiere la corroboración de las mismas con los expertos del campo especializado y la consulta de diccionarios de teatro.
- Con esta investigación fortalecí mis conocimientos lingüísticos y amplié el campo de acción en el que me puedo desempeñar como licenciada de lenguas extranjeras, dado que podré aplicar los conocimientos sobre la terminología del campo especializado de la iluminación de escenarios a la enseñanza de inglés con propósitos específicos, la elaboración de glosarios y la elaboración de bases de datos terminológicas.

9 RECOMENDACIONES PARA FUTUROS TRABAJOS

Para el desarrollo de futuros trabajos terminológicos sobre un campo especializado se recomienda:

- Hacer una revisión preliminar de los documentos que formarán parte del corpus de investigación, para asegurar su riqueza terminológica y viabilidad para el desarrollo del trabajo.
- Investigar sobre estudios similares realizados con anterioridad, con el fin de conocer la metodología del trabajo terminológico y hacer una investigación ordenada.
- Definir el enfoque terminológico con el que se desea trabajar y trabajar con base en el mismo.
- Tener presente que la creación de un árbol de conceptos es un proceso continuo al que se debe volver una y otra vez, para asegurar que la información sea acertada.

10 BIBLIOGRAFÍA

- Antury, J., & Barbosa, Y. (2012). *Elaboracion de un glosario terminológico en el área de diseño instruccional de la didáctica de lenguas extranjeras*. Cali: Universidad del Valle.
- Arntz, R., & Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Betham, F. (1955). *Stage Lighting*. Inglaterra: Pitman.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, M.T. (1997) Elementos para una teoría de la terminología. En II Rencontres Terminologie et Intelligence Artificielle. Université Toulouse-Le Mirail.
- Cabré, M. T. (1999a). *La terminología, Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística aplicada.
- Cabré, M. T. (1999b). *Terminology. Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Cabré, M. T., & Estopà, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado, caracterización y topología. En M. T. Cabré, & C. Bach, *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat* (págs. 69-94). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Cardona, G. (2005). *Traducción comentada de once artículos sobre guitarra moderna y glosario de términos de música*. Cali: Universidad del Valle.

Dahlberg, I. (1976). *Acerca de los objetos, conceptos, definiciones y términos*. La posible revisión de la norma DIN 2330 Native 2.

de Bessé, B. (1991). Le contexte terminographique. *Journal des traducteurs*, 111-120.

DIN 2330. *Conceptos y términos. Principios generales*. Estándares alemanes. Instituto Alemán de Normalización e.V., Berlín 1979.

Faber, P. (2009). *The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation*. *MonTI*, 107-134.

Gómez González-Jover, A. (2005). *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística. Aplicación metodológica al léxico especializado del sector industrial del calzado y de las industrias afines*. Alicante: Universidad de Alicante.

Gúzman, M. C. (2001). *Traducción y estudio terminológico del artículo. "Planning pregnancy and protecting reproductive health"*. Cali, Colombia: Universidad del Valle.

ISO/R 704 International Organization for Standardization. *Principles and Methods of Terminology*. Geneva ISO:1987.

ISO/DFIS 704 International Organization for Standardization. *Terminology work: Principles and Methods*. Geneva ISO:2000.

ISO/DFIS 1087 International Organization for Standardization. *Terminology work: Vocabulary*. Geneva ISO:2000.

- Leviton. (2003). *User Guide. Lighting Control COnsole MC 24/48*. Oregon: Leviton Manufacturing Company Incorporated.
- López, E., & Cortés, F. (2001). *Glosario de términos específicos en las áreas de Alojamiento, Salud, Educación y Migración para estudiantes de Lenguas modernas que desean realizar un postgrado en Inglaterra*. Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Lozano, D., & Romero, A. (2008). *Diseño de un glosario de términos en el Área de Didáctica de las Lenguas etranjeras para estudiantes de Licenciatura en Lenguas extranjeras de la Universidad del Valle*. Cali: Universidad del Valle.
- Nieto, R., & Cid, L. (2002). *Diccionario de Teatro*. Madrid: Huertas Industrias gráficas, SA.
- Pavel, S., & Nolet, D. (2002). *Manual de Terminología*. Canadá: Ministerio de obras y servicios gubernamentales de Canadá.
- Pavis, P. (1998). *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología*. España: Paidós.
- Rodríguez, E. (2004). *Terminología y Traducción. Gestión de la terminología en la traducción de textos especializados*. Cali, Valle: Universidad del Valle.
- Sager, J. C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Pirámide.
- Torruella, J., & Llisterri, J. (1999). Diseño de corpus textuales y orales. En J. Blecua, G. Claveria, C. Sánchez, & J. Torruella, *Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. (págs. 45-77). Barcelona: Editorial Milenio.

ANEXOS

Anexo 1: Texto del Corpus No. 1

Título: User Guide. Lighting Control COnsole MC 24/48

Fecha de creación: 2003

Autor: Leviton Manufacturing Company Incorporated

Número de páginas: 256

Descripción: El manual de usuario de la consola de luces MC24/48, expone aspectos prácticos para el manejo de la misma y la creación de shows de luces para la iluminación de escenarios. Con este manual los técnicos y diseñadores de luces que trabajen con la misma, pueden conocer detalladamente las funciones de la consola, sus partes, la manera correcta de usarla.

El manual cuenta con catorce capítulos que explican paso a paso las diferentes funciones de la consola y cuatro anexos que exponen cómo instalar la consola, las especificaciones de la misma y el mantenimiento que ésta debe tener.

Anexo 2: Texto del Corpus No. 2

Título: Stage Lighting

Fecha de creación: 1955

Autor: Frederick Bentham

Number of pages: 362

Descripción: El libro abarca los conocimientos teóricos de la iluminación de escenarios, comenzando con su definición, los aparatos de luces que se utilizan, el montaje eléctrico de un show de luces, las áreas del escenario que son utilizadas en la iluminación de escenarios. Además, el autor también expone planteamientos prácticos sobre la iluminación del escenario, como crear efectos visuales, como iluminar escenografía para hacerla más realista, entre otros.

Anexo 3: Lista de unidades terminológicas de Iluminación de Escenarios

LISTA DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS	
UNIDAD TERMINOLÓGICA	EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL
acting area	área de actuación
active channel	canal activo
arc	luces de frente
automated device	aparato automático
automated device channel	canal para aparato automático
autos color-change lantern	linterna automática
backing	fondo
barrel	barra
batten length	barra
blackout	apagón
boomerang	calle
border	bambalina
box set chamber set	cámara escénica
bridge	punto de maniobra
capture	grabar
captured channel	canal grabado
channel	canal
channel check mode	revisión de canales
channel fader	atenuador de canales
channel level	intensidad de luz del canal
clean	limpiar
clear	borrar
cloth	afore

cmx protocol	protocolo cmx
colortran	
color	coloreado
command	comando
command line	línea de comandos
console channel	canal de consola
console library	librería de la consola
continuous trait	efecto continuo
control channel	controlador de canales
control console	controlador de consola
counterweight system	sistema de contrapeso
counterweighted line	barra de contrapeso
cue look	señal
cue attribute	atributo de la señal
cue delay time	tiempo de retardo de la señal
cue fade time	tiempo de atenuación de la señal
cue follow time	tiempo de continuación de la señal
cue link	enlazar señales
cue record mode	grabar señales
cyclorama	ciclorama
device trait	efecto de aparato automático
device trait group	grupo de efecto de aparato automático
dimmer	regulador de intensidad de la luz
dimmer address	numeración del regulador de la
dimmer number	intensidad de la luz
dimmer channel	canal del regulador de intensidad de la luz
dimmer protocol	protocolo del regulador de intensidad de la luz

dmx protocol colornet	protocolo dmx
dwel time	tiempo de permanencia
effect	efecto
flys	tramoya
focus lantern	linterna focal
footlight float	candilejas
gelatine filter	gelatina
gobo	gobo
grand master dimmer	regulador maestro de intensidad de la luz
grand master fader	atenuador maestro
gridiron	parrilla
group	grupo
ladder	calle colgante
lamp	lámpara
lantern	linterna
leg border	pata
leko	linterna elipsoidal
length	luces de fondo
level	intensidad lumínica
lighting bridge	puente de luces
lighting console	consola de luces
lighting apparatus	artefacto lumínico
macro	macro comando
macro submaster	macro comando submaestro
mapping of device traits to the	mapear efectos de aparatos

control console	automáticos al controlador de la consola
musical instrument digital interface	interfaz digital de instrumentos musicales
musical instrument digital interface channel	canal de la interfaz digital de instrumentos musicales
musical instrument digital interface show protocol	protocolo del espectáculo de la interfaz digital de instrumentos musicales
nesting macros	agrupar macro comandos
objective lens	objetivo
pan	paneo
patching	parchear
profile	perfil
projector	proyector
show	espectáculo de luces
soft level	intensidad secundaria
standard musical instrument digital interface protocol	protocolo estándar de la interfaz digital de instrumentos musicales
submaster	submaestro
tabs curtain	telón
tilt	inclinación
throw	haz de luz
wing	hombro, lateral

Anexo 4: Árbol de conceptos: Stage Lighting

stage lighting

1.1 stage

1.1.1 box set

1.1.1.1 cloth

1.1.1.2 backing

1.1.1.3 border

1.1.1.3.1 leg

1.1.1.4 acting area

1.1.1.5 boomerang

1.1.1.6 wing

1.1.2 gridiron

1.1.2.1 flys

1.1.2.1.1 batten

1.1.2.1.2 barrel

1.1.2.1.3 counterweight system

1.1.2.1.3.1 counterweighted line

1.1.2.1.4 cyclorama

1.1.2.2 tabs

1.1.2.3 lighting bridge

1.1.2.4 bridge

1.1.2.5 ladder

1.2 lighting apparatus

1.2.1 lighting console

1.2.1.1 console channel

1.2.1.1.1 active channel

1.2.1.1.2 captured channel

1.2.1.1.3 channel check mode

1.2.1.1.4 channel fader

1.2.1.1.5 channel level

- 1.2.1.1.5.1 profile
 - 1.2.1.1.6 level
- 1.2.1.2 console library
- 1.2.1.3 control channel
- 1.2.1.4 control console
- 1.2.1.4 cue
 - 1.2.1.4.1 cue attribute
 - 1.2.1.4.1.1 cue delay time
 - 1.2.1.4.1.2 cue fade time
 - 1.2.1.4.1.3 cue follow time
 - 1.2.1.4.1.4 cue link
 - 1.2.1.4.2 cue record mode
- 1.2.1.5 effect
 - 1.2.1.5.1 dwell time
- 1.2.1.6 grand master fader
- 1.2.1.7 group
- 1.2.1.8 submaster
 - 1.2.1.8.1 macro submaster
- 1.2.1.9 musical instrument digital interface
 - 1.2.1.9.1 musical instrument digital interface channel
 - 1.2.1.9.2 musical instrument digital interface show protocol
 - 1.2.1.9.3 standard musical instrument digital interface protocol
- 1.2.1.10 patching
- 1.2.1.11 show
- 1.2.1.12 command
 - 1.2.1.12.1 macro
 - 1.2.1.12.1.1 nesting macros
 - 1.2.1.12.2 blackout
 - 1.2.1.12.3 capture
 - 1.2.1.12.4 clean
 - 1.2.1.12.5 clear

- 1.2.1.12.6 command line
- 1.2.2 dimmer
 - 1.2.2.1 dimmer channel
 - 1.2.2.2 dimmer protocol
 - 1.2.2.2.1 cmx protocol
 - 1.2.2.2.2 dmx protocol
 - 1.2.2.3 dimmer address
 - 1.2.2.4 grand master dimmer
 - 1.2.2.5 profile
 - 1.2.2.6 level
 - 1.2.2.6.1 soft level
- 1.2.3 lantern
 - 1.2.3.1 lamp
 - 1.2.3.2 focus lantern
 - 1.2.3.3 leko
 - 1.2.3.4 length
 - 1.2.3.5 objective
 - 1.2.3.6 projector
 - 1.2.3.7 throw
 - 1.2.3.8 gelatine
 - 1.2.3.9 footlight
 - 1.2.3.10 arc
 - 1.2.3.11 autos
- 1.2.4 automated device
 - 1.2.4.1 automated device channel
 - 1.2.4.2 device trait
 - 1.2.4.2.2 gobo
 - 1.2.4.2.3 device trait group
 - 1.2.4.2.4 mapping of device traits to the control console
 - 1.2.4.2.5 continuous trait
 - 1.2.4.2.5.1 pan

1.2.4.2.5.2 tilt

1.2.4.2.5.3 color

Anexo 5: Entrevistas

Entrevista No. 1: Señor Rafael Cruz (Jefe técnico – Teatro Jorge Isaacs)

Entrevistadora: Rafael cuál sería el proceso que ustedes tiene que hacer para montar un show ya bien sea una obra de teatro o un concierto, cual es ese proceso.

Rafael Cruz: Bueno lo primero que yo recibo es la información de la administración del teatro, que es la encargada de alquilar el teatro para un evento x o y. Cuando ya hay una función montada, tiene una fecha y entonces previo a esa fecha, se recibe planos de luces, se intercambia comunicación con los técnicos de dicho grupo que viene a presentarse aquí en el teatro y se cuadran situaciones, digamos técnicas de las necesidades que ellos tienen y la posibilidad de proveerlas nosotros y si no tenemos esas posibilidades entonces entramos en un proceso de solucionar, para que dicha obra llegue a un éxito en su presentación.

E: Entonces después de recibir los planos y la información de los productores del evento, ustedes ya que hacen como parte del montaje en el escenario.

R: Bueno hay un proceso lógico, llamémoslo así, que es montar escenografía y después de tener montada la escenografía, se entra a montar luces, porque esa escenografía por lo regular tiene un diseño especial de luces, para que esa escenografía se vea.

Entonces lo primero es escenografía, después luces, y después en últimas ya es aforar el teatro, que es un término de cuadrar telas tanto de patas, bambalinas y todo para que se vea una caja escénica uniforme de acuerdo a la obra que se está presentando.

E: Y en el proceso de montaje de la escenografía, ¿ustedes qué parte del escenario, que aparatos utilizan para ese montaje de escenografía?

R: Bueno, aquí voy a ser un poquito creído, nosotros tenemos aquí en el Teatro Jorge Isaacs la tramoya segunda a nivel Suramérica, la primera está en Argentina, que está en el teatro Colón de Argentina, la segunda es la nuestra, entonces nuestro teatro es muy apto para cualquier clase de presentación.

Somos un teatro neoclásico, con una tramoya completamente manual, no tenemos nada electrónico entonces contamos con una muy buena cantidad de barras de luces y una muy buena cantidad de barras utilitarias, que son las barras contrapesadas y manuales que se utilizan para montar la escenografía.

E: Y ¿qué es la tramoya en sí?

R: La tramoya en sí es una serie de elementos que se utilizan para hacer trampa, porque es donde se montan las ilusiones que ya ve el público. El público realmente nunca ve como está hecha, como aparece o desaparece una casa o baja un animal supuestamente del cielo, baja una persona o sube una persona. Mejor dicho el término de tramoya, para mi tramoya es sinónimo de solucionar, es una forma de hacer magia para satisfacer al público.

E: ¿En esa tramoya están colgadas las barras para luces y las barras utilitarias que ustedes utilizan para el montaje de luces y el montaje de escenografía en cada show?

R: Sí, nuestra tramoya tiene 25 metros de alto, eso no lo ve nunca el público porque lo que ven es la boca del escenario, pero sobre el escenario hay una tramoya que está situada en la caja escénica, entonces de ahí penden por medio de poleas, guayas y tubos, para hacer posible la presentación de los grupos o de los conciertos o de lo más mínimo que ustedes se imaginen.

E: Creo que habló de un sistema de contrapesaje, para poder colgar la escenografía o los aparatos de luces en las barras, ese sistema de contrapesaje cómo funciona.

R: Cada barra tiene cinco guayas y una canastilla. En la barra se cuelga una escenografía que pesa por decir algo 200 kilos. Uno aquí utiliza la balanza de la justicia, o sea que si usted montó una escenografía de 200 kilos tiene que poner 200 kilos en la canastilla en contrapesos, que son irónicamente llamados algodones, los cuales pesan 40, 14 y 7 kilos, entonces lo que busca uno es un equilibrio entre el peso de la escenografía y el peso de los algodones para poder manejarlo manualmente por una sola persona sin ningún esfuerzo.

E: Ahora para entrar al montaje de luces, ¿qué se hace para el montaje de luces, después de que ya se ha hecho el montaje de escenografía?

R: Digamos que es una obra completamente nueva y las luces que nosotros mantenemos montadas, no les sirven a dicho grupo, entonces lo que hay que hacer es bajar las barras de luces a altura de trabajo sobre el escenario, estoy hablando a un 1 metro 20 del piso del escenario, se desmontan los reflectores, se descontrapesa simultáneamente la barra de luces para que no haya posibilidad de un accidente, porque si le dejo el peso al quitarle los reflectores la barra puede dispararse o soltarse o irse como lo quiera ver, para luego comenzar a montar los reflectores como lo requiere el plano que mandaron previamente.

Después de estar esas luces montadas como lo requiere el grupo se entra a contrapesar y lograr el equilibrio.

E: Recorrido del escenario del teatro para mostrar sus partes.

R: Bueno Ana María, estuviste de buenas porque llegaste justamente en el momento donde tenemos las barras de luces a altura de trabajo y estamos haciendo un montaje de unas luces nuevas, estamos tratando de avanzar en la tecnología, el teatro acaba de adquirir unos reflectores de tecnología LED.

Los estamos montando para tener más posibilidades de iluminación ya que estos aparatos por ser de tecnología ya traen sus colores internamente, por medio de una tarjeta y pues uno tiene la posibilidad de trabajar más fácil, porque cada reflector de los convencionales tiene un filtro de acuerdo a la necesidad del grupo que viene y ya estos aparatos vienen por su protocolo DMX desde la consola uno le da el color que quiere.

E: No hay que ponerles filtros con el color particular que el grupo requiera, sino que ya se hace desde la consola, es decir ahorran un paso.

R: Sí, claro. Ahorramos un paso y no solamente eso, sino que en este caso el teatro los adquirió no solo por avanzar en tecnología, sino que como nos sostenemos con recursos propios así sea el teatro del municipio, con esto podemos darnos la posibilidad de recibir grupos con menos posibilidades económicas y hacer cultura que realmente es el objetivo de un teatro.

E: Entonces aparte de las barras que vemos aquí junto con las luces que están montadas, ¿qué otras cosas podemos ver en este escenario?

R: Se pueden ver las patas o piernas que son unas telas verticales con una altura de 8 metros y con la posibilidad de abrir a 3 metros, que se utilizan para abrir o cerrar el escenario de acuerdo a la necesidad que se tenga, igualmente las bambalinas que también son unas telas trasversales que van de derecha a izquierda o de izquierda a derecha, que están montadas desde la tramoya y suben y bajan para hacer el escenario más alto o más bajo.

Eso es lo que se llama aforar el teatro de acuerdo a la necesidad.

E: ¿Esas qué son?

R: Las luces que estás viendo ahí montadas en una especie de torre son las luces de calle, son luces que ayudan a dar el volumen del artista, recibiendo este artista luz lateral tanto de la derecha como de la izquierda, dependiendo de la necesidad y eso hace que se vea el volumen de dicho artista o de escenografía y utilizaría que haya montada.

E: Y las dos partes que están a los lados del escenario en las que a veces los actores, o quien se vaya a presentar están antes del show, ¿cómo se llaman?

R: Ese término es hombros, no todos los teatros lo tienen, los teatros antiguos neoclásicos, griegos, italianos, como lo es este, tiene esa gran ayuda. Son utilizados para sacar un piano, para sacar la escenografía y esconderla detrás de las patas que son las que aforan y es donde hacen movimientos los artistas sin que el público los vea y se preparan para salir a escena.

E: Eso sería todo, muchas gracias Rafael.

Entrevista No. 2: Señor William Morales (Técnico de Luces – Teatro Jorge Isaacs)

E: William, ¿cuál es el proceso que usted lleva a cabo en un montaje de luces para cualquier espectáculo?

W: Si el montaje digamos, hay dos tipos de montajes, los que requieren un montaje de luces o los que se manejan con las luces que están montadas en el teatro. Si el evento no requiere un montaje específico de luces, pues el manejo de

las luces que se da, es trabajar con las luces que están montadas, no hay necesidad de mover aparatos ni nada de eso, esos son los montajes más sencillos que se hacen.

Si un evento trae montaje de luces, primero que todo se estudia el diseño de luces, si se puede montar tal y como lo tiene el diseñador, de ahí se pasa a hacer el montaje de los reflectores donde los necesitan, de ahí uno dimmeriza o manda los reflectores a circuitos de dimmer, después uno colorea, que es ponerle luz a los reflectores, de ahí uno viene a la consola y pacha de acuerdo a como están los canales del diseño y por último se dirige.

E: Usted habló de dimerizar, de llevar todos los circuitos a dimmer, ¿qué es un dimmer?

W: Un dimmer es donde llegan todos los circuitos, todo el circuito de todo el cableado de las luces llega a un banco y de ahí el dimmer los convierte a una señal y esa señal viene a la consola y uno por medio de la consola puede graduar las intensidades de las luces.

E: Usted también habló de colorear, que es colorear.

W: Colorear es, por ejemplo los reflectores traen una luz blanca o amarilla, el color de la lámpara, del bombillo incandescente, entonces muchas veces para ciertas escenas para un momento específico se necesitan colores, entonces colorear es ponerle a un reflector un filtro especial para que tenga otro color o cambie la temperatura del haz de luz.

E: ¿Esos filtros tienen otro nombre o solamente se llaman filtros?

W: Pues eso depende, cada país o cada persona trae sus propios términos, hay gente que dice gelatina, que dice gel, otros le dicen micas, aquí le decimos gelatinas, le decimos filtro, porque en si lo que hacen es filtrar la luz.

E: Usted dijo que primero se dimmeriza, después se pasa a colorear los reflectores y de ahí se comienza un proceso de parcheo. ¿Qué se hace durante ese proceso?

W: El parcheo o el patch es coger los circuitos de los dimmers, que uno muchas veces por practicidad conecta los reflectores al dimmer que esté más cerca, entonces todos quedan en desorden, cuando uno tiene un plano de luces se tienen unos canales específicos para cada reflector o cada luz, entonces el patch lo que hace es asignarle un canal a ese dimmer, se asigna de acuerdo a lo que se requiere en ese momento.

E: ¿Qué es un canal? ¿qué tipos de canales hay?

W: Hay canales de submaster, canales de dimmer, canales de la consola. Por ejemplo, en una escena a mi me toca subir del uno al cinco los canales que uno ha parchado, entonces si uno necesita grabar todos esos canales en un solo submaster usted lo hace. Eso se hace con el fin de facilitar más el manejo de la consola. Digamos cuando usted va hacer la obra manual, digamos que usted dice quiero meterle un poquitico de azul, un poquitico de verde, entonces usted comienza a jugar porque los faders dan la oportunidad de hacer eso.

E: Como marcar la intensidad de la luz, los faders lo que hacen es subir o bajar la intensidad de la luz que uno tiene parchada en un canal.

W: Si.

E: Aparte de canales y submasters y faders que otras cosas se pueden grabar en la consola.

W: En la consola se pueden grabar cues, se pueden grabar efectos, se pueden manejar luces robóticas, se puede manejar par LED y se pueden manejar con esta consola video, hay otras consolas más modernas que manejan video visualización en 3d del escenario y usted puede mover todo de acuerdo a la visualización del escenario.

Usted aquí puede hacer muchísimas cosas.

E: ¿Cuáles son los efectos que uno le puede dar a una luz desde la consola?

W: Bueno, esta consola tiene una función que se llama efectos y se puede hacer una secuencia para que prenda y apague una luz en cierto tiempo, eso se hace más que todo en los conciertos. Digamos que yo quiero que prendan los azules, se apaguen los azules, se prendan los verdes, se prendan los amarillos o que apenas entre uno entre el otro, eso yo lo hago con el fin de que me facilite el trabajo, yo simplemente grabo un efecto y cuando lo mando las luces se comienzan a mover solas.

E: Siguen comandos.

W: Si por medio del software de la consola se tiene esa opción.

E: ¿Cuáles son esos tipos de efectos?

W: Hay un tipo que se llama forward, otro que se llama *“random”*, *“bounce”*, reversa. Tiene cuatro tipos cada uno tiene una función diferente. Cuando uno graba un efecto, yo quiero que lleve estos canales el paso uno, para que cuando

yo mande este efecto esos sean los canales que prendan, a las cinco milésimas de segundo se apaguen estos y sigan los del paso dos.

E: En la pantalla dice “*dwell*”, ¿eso sería el tiempo asignado para la salida de un efecto?

W: Todos los pasos que tiene un efecto, tienen un tiempo de salida, el tiempo de salida es el tiempo en que se apaga. Y comienza el otro paso, la secuencia

E: ¿Que es un “*cue*”?

W: Un “*cue*” es una asignación de canales o “*submasters*” y eso es un cambio de luz que usted le da ya sea manual, que usted sea el que suba los “*fader*” o sea con tiempo.

E: Digamos que usted asigna a un botón un “*cue*”.

W: Asigna un canal.

E: Y usted lo puede mandar de dos maneras, hacer un cambio manual, o si no pregrabarlo con un tiempo determinado para que entre y en el momento de la función solo sea hundir un botón.

W: Esos “*cues*” se hacen cuando ya tiene una obra, un show ya muy marcado, donde los bailarines saben que se deben parar en un lugar, porque muchas veces los bailarines saben que se debe parar en una luz cenital, entonces usted manda ese “*cue*” con un tiempo, la luz va entrando, puede ser una sola luz y ese es el cambio de luz.

E: Muchas gracias William.

Entrevista No. 3: Señor Hernando Claros (Diseñador de Luces - Incolballet)

Entrevistadora: Cuéntenos cuál es el proceso que se realiza para el montaje de un espectáculo.

Hernando Claros: Bueno, para el montaje para un espectáculo teatral o de ballet tiene un proceso de preproducción, que debe comenzar más o menos dos años antes, bueno aunque en Colombia por la falta de recursos y presupuesto este proceso no es tan largo.

En esos dos años se planea y realiza la escenografía, se hacen ensayos periódicos, primero en otro lugar y después en el lugar del espectáculo. Yo diseño las luces con base en el guión, que colores quiero, se puede hablar de colores genéricos como azul, verde, rojo, o se puede hablar de colores Rosco o Lit, que son las marcas de filtros más conocidas. El diseño de luces se basa en las escenas, cómo quiero que se vea cada una, o en la piel de los artistas, porque no es lo mismo iluminar piel blanca que piel negra.

Después de hacer el diseño de luces y tener las otras cosas listas, por ejemplo en Disneyland se ensaya seis meses antes de la apertura del espectáculo. Ese es el proceso que realiza antes de un espectáculo.

Entrevistadora: Ahora, cuales son los pasos a seguir en el montaje de luces.

Hernando Claros: Bueno si es un montaje de luces en el Teatro Jorge Isaacs, en el que ya hay un montaje fijo de luces que me sirve para el espectáculo, lo que se hace es poner los colores, de acuerdo a mi plano de luces, después se parchan todos los canales, de ahí se dirigen las luces como uno las necesita y finalmente se graban los cues, los submasters o los grupos, todo lo que uno necesita.

Entrevistadora: Muchas gracias Hernando eso fue todo.

Anexo 6: Encuestas



Encuesta Formalizada No 1

El objetivo de esta encuesta es corroborar que los conceptos de la siguiente lista son catalogados como unidades terminológicas del campo especializado de Iluminación de Escenarios.

Nombre: Hernando Claros Velasco

Edad: 43 años

Ciudad: East Lansing Michigan

¿Cuáles de esta lista de candidatos, considera usted son unidades terminológicas usadas en la Iluminación de escenarios? ¿Considera que las equivalencias en español son correctas? De lo contrario especifique cual equivalencia le daría usted a cada unidad terminológica.

Unidad terminológica	¿La considera unidad terminológica? Responda Sí o No	Equivalencias al español	¿La considera equivalencia? Responda Sí o No	Equivalencia corregida
acting area	Si	área de actuación	Si	
active channel	Si	canal activo	Si	

arc	Si	luces de frente	Si	
automated device	Si	aparato automático	Si	
automated device channel	Si	canal para aparato automático	Si	
autos color-change lantern	Si	linterna automática	Si	
backing	Si	fondo	Si	
barrel	Si	barra	Si	
batten length	Si	barra	Si	
blackout	Si	apagón	Si	
boomerang	Si	calle	Si	
border	Si	bambalina	Si	
box set chamber set	Si	cámara escénica	Si	
bridge	Si	puente de maniobra	Si	
capture	Si	grabar	Si	
captured channel	Si	canal grabado	Si	
channel	Si	canal	Si	
channel check mode	Si	revisión de canales	Si	
channel fader	Si	atenuador de canales	Si	
channel level	Si	intensidad de luz del canal	Si	

clean	Si	limpiar	Si	
clear	Si	borrar	Si	
cloth	Si	afore	Si	
cmx protocol colortran	Si	protocolo cmx	Si	
color	Si	coloreado	Si	
command	Si	comando	Si	
command line	Si	línea de comandos	Si	
console channel	Si	canal de consola	Si	
console library	Si	librería de la consola	Si	
continuous trait	Si	efecto continuo	Si	
control channel	Si	controlador de canales	Si	
control console	Si	controlador de consola	Si	
counterweight system	Si	sistema de contrapeso	Si	
counterweighted line	Si	barra de contrapeso	Si	
cue look	Si	señal	Si	
cue attribute	Si	atributo de la señal	Si	
cue delay time	Si	tiempo de retardo de la señal	Si	
cue fade time	Si	tiempo de atenuación de la señal	Si	
cue follow time	Si	tiempo de continuación de la	Si	

		señal		
cue link	Si	enlazar señales	Si	
cue record mode	Si	grabar señales	Si	
cyclorama	Si	ciclorama	Si	
device traits	Si	efecto de aparato automático	Si	
device trait group	Si	grupo de efecto de aparato automático	Si	
dimmer	Si	regulador de intensidad de la luz	Si	
dimmer address dimmer number	Si	numeración del regulador de la intensidad de la luz	Si	
dimmer channel	Si	canal del regulador de intensidad de la luz	Si	
dimmer protocol	Si	protocolo del regulador de intensidad de la luz	Si	
dmx protocol colornet	Si	protocolo dmx	Si	
dwell time	Si	tiempo de permanencia	Si	
effect	Si	efecto	Si	

flys	Si	tramoya	Si	
focus lantern	Si	linterna focal	Si	
footlight float	Si	candilejas	Si	
gelatine filter	Si	gelatina	Si	
gobo	Si	gobo	Si	
grand master dimmer	Si	regulador maestro de intensidad de la luz	Si	
grand master fader	Si	atenuador maestro	Si	
gridiron	Si	parrilla	Si	
group	Si	grupo	Si	
ladder	Si	calle colgante	Si	
lamp	Si	lámpara	Si	
lantern	Si	linterna	Si	
leg border	Si	pata	Si	
leko	Si	linterna elipsoidal	Si	
length	Si	luces de fondo	Si	
level	Si	intensidad lumínica	Si	
lighting bridge	Si	punto de luces	Si	
lighting console	Si	consola de luces	Si	
lighting apparatus	Si	artefacto lumínico	Si	
macro	Si	macro comando	Si	

macro submaster	Si	macro comando submaestro	Si	
mapping of device traits to the control console	Si	mapear efectos de aparatos automáticos al controlador de la consola	Si	
musical instrument digital interface	Si	interfaz digital de instrumentos musicales	Si	
musical instrument digital interface channel	Si	canal de la interfaz digital de instrumentos musicales	Si	
musical instrument digital interface show protocol	Si	protocolo del espectáculo de la interfaz digital de instrumentos musicales	Si	
nesting macros	Si	agrupar macro comandos	No	Macro groups
objective lens	Si	objetivo	Si	
pan	Si	paneo	Si	
patching	Si	parchear	Si	
profile	Si	perfil	Si	
projector	Si	proyector	Si	
show	Si	espectáculo de luces	No	Light show
soft level	-	intensidad	Si	

		secundaria		
standard musical instrument digital interface protocol	-	protocolo estándar de la interfaz digital de instrumentos musicales	Si	
submaster	-	submaestro	Si	
tabs curtain	-	telón	Si	
tilt	-	inclinación	Si	
throw	-	haz de luz	Si	
wing	-	hombro, lateral	Si	



Encuesta Formalizada No 1

El objetivo de esta encuesta es corroborar que los conceptos de la siguiente lista son catalogados como unidades terminológicas del campo especializado de Iluminación de Escenarios.

Nombre: *José Rafael Cruz Jarama*
 Edad: *48 años*
 Ciudad: *Santiago de Cali*

¿Cuáles de esta lista de candidatos, considera usted son unidades terminológicas usadas en la Iluminación de escenarios? ¿Considera que las equivalencias en español son correctas? De lo contrario especifique cual equivalencia le daría usted a cada unidad terminológica.

Unidad terminológica	¿La considera unidad terminológica? Responda Sí o No	Equivalencias al español	¿La considera equivalencia? Responda Sí o No	Equivalencia corregida
acting area	/	área de actuación	/	
active channel	/	canal activo	/	
arc	X	luces de frente	X	<i>light Front</i>
automated device	/	aparato automático	/	
automated device channel	/	canal para aparato automático	/	
autos	X	linterna automática	X	
color-change lantern	/		/	
backing	/	fondo	/	
barrel	/	barra	/	
batten length	/	barra	/	
blackout	/	apagón	/	
boomerang	/	calle	/	
border	/	bambalina	/	
box set	/	cámara escénica	/	
chamber set	/		/	
bridge	/	punto de maniobra	/	
capture	/	grabar	/	
captured channel	/	canal grabado	/	

channel	✓	canal	✓	
channel check mode	✓	revisión de canales	✓	
channel fader	✓	atenuador de canales	✓	
channel level	✓	intensidad de luz del canal	✓	
clean	✓	limpiar	✓	
clear	✓	borrar	✓	
cloth	✓	afore	✓	
cmx protocol	✓	protocolo cmx	✓	
colortran	✓			
color	✓	coloreado	✓	
command	✓	comando	✓	
command line	✓	línea de comandos	✓	
console channel	✓	canal de consola	✓	
console library	✓	librería de la consola	✓	
continuous trait	✓	efecto continuo	✓	
control channel	✓	controlador de canales	✓	
control console	✓	controlador de consola	✓	
counterweight system	✓	sistema de contrapeso	✓	
counterweighted line	✓	barra de contrapeso	✓	
cue	✓	señal	✓	
look	✓			
cue attribute	✓	atributo de la señal	✓	
cue delay time	✓	tiempo de retardo de la señal	✓	
cue fade time	✓	tiempo de atenuación de la señal	✓	
cue follow time	✓	tiempo de continuación de la señal	✓	
cue link	✓	enlazar señales	✓	
cue record mode	✓	grabar señales	✓	
cyclorama	✓	ciclorama	✓	
device traits		efecto de aparato automático	✓	
device trait group	✓	grupo de efecto de aparato automático	✓	
dimmer	✓	regulador de intensidad de la luz	✓	
dimmer address	✓	numeración del regulador	✓	
dimmer number		de la intensidad de la luz		
dimmer channel	✓	canal del regulador de intensidad de la luz	✓	
dimmer protocol	✓	protocolo del regulador de intensidad de la luz	✓	
dmx protocol	✓	protocolo dmx	✓	
colornet				
dwel time	✓	tiempo de permanencia	✓	
effect	✓	efecto	✓	
flys	✓	tramoya	✓	

focus lantern	/	linterna focal	/	
footlight float	/	candilejas	/	
gelatine filter	/	gelatina	/	
gobo	/	gobo	/	
grand master dimmer	/	regulador maestro de intensidad de la luz	/	
grand master fader	/	atenuador maestro	/	
gridiron	/	parrilla	/	
group	/	grupo	/	
ladder	/	calle colgante	/	
lamp	/	lámpara	/	
lantern	/	linterna	/	
leg border	/	pata	/	
leko	/	linterna elipsoidal	/	
length	/	luces de fondo	/	
level	/	intensidad luminica	/	
lighting bridge	/	puente de luces	/	
lighting console	/	consola de luces	/	
lighting apparatus	/	artefacto lumínico	/	
macro	/	macro comando	/	
macro submaster	/	macro comando submaestro	/	
mapping of device traits to the control console	/	mapear efectos de aparatos automáticos al controlador de la consola	/	
musical instrument digital interface	/	interfaz digital de instrumentos musicales	/	
musical instrument digital interface channel	/	canal de la interfaz digital de instrumentos musicales	/	
musical instrument digital interface show protocol	/	protocolo del espectáculo de al interfaz digital de instrumentos musicales	/	
nesting macros	/	agrupar macro comandos	/	
objective lens	/	objetivo	/	
pan	/	paneo	/	
patching	/	parchear	/	
profile	/	perfil	/	
projector	/	proyector	/	
show	/	espectáculo de luces	/	

soft level	/	intensidad secundaria	/	
standard musical instrument digital interface protocol	/	protocolo estándar de la interfaz digital de instrumentos musicales	/	
submaster	/	submaestro	/	
tabs curtain	/	telón	/	
tilt	/	inclinación	/	
throw	/	haz de luz	/	
wing	/	hombro, lateral	/	



Encuesta Formalizada No 1

El objetivo de esta encuesta es corroborar que los conceptos de la siguiente lista son catalogados como unidades terminológicas del campo especializado de Iluminación de Escenarios.

Nombre: William Morales
 Edad: 29
 Ciudad: Cali.

¿Cuáles de esta lista de candidatos, considera usted son unidades terminológicas usadas en la Iluminación de escenarios? ¿Considera que las equivalencias en español son correctas? De lo contrario especifique cual equivalencia le daría usted a cada unidad terminológica.

Unidad terminológica	¿La considera unidad terminológica? Responda Sí o No	Equivalencias al español	¿La considera equivalencia? Responda Sí o No	Equivalencia corregida
acting area	SI	área de actuación	SI	
active channel	SI	canal activo	SI	
arc	SI	luces de frente	SI	
automated device	SI	aparato automático	SI	
automated device channel	SI	canal para aparato automático	SI	
autos color-change lantern	SI	linterna automática	SI	
backing	SI	fondo	SI	
barrel	SI	barra	SI	
batten length	SI	barra	SI	
blackout	SI	apagón	SI	
boomerang	SI	calle	SI	
border	SI	bambalina	SI	
box set chamber set	SI	cámara escénica	SI	
bridge	SI	punto de maniobra	SI	
capture	SI	grabar	SI	
captured channel	SI	canal grabado	SI	

channel	SI	canal	SI	
channel check mode	SI	revisión de canales	SI	
channel fader	SI	atenuador de canales	SI	
channel level	SI	intensidad de luz del canal	SI	
clean	SI	limpiar	SI	
clear	SI	borrar	SI	
cloth	SI	afore	SI	
cmx protocol colortran	SI	protocolo cmx	SI	
color	SI	coloreado	SI	
command	SI	comando	SI	
command line	SI	línea de comandos	SI	
console channel	SI	canal de consola	SI	
console library	SI	librería de la consola	SI	
continuous trait	SI	efecto continuo	SI	
control channel	SI	controlador de canales	SI	
control console	SI	controlador de consola	SI	
counterweight system	SI	sistema de contrapeso	SI	
counterweighted line	SI	barra de contrapeso	SI	
cue look	SI	señal	SI	
cue attribute	SI	atributo de la señal	SI	
cue delay time	SI	tiempo de retardo de la señal	SI	
cue fade time	SI	tiempo de atenuación de la señal	SI	
cue follow time	SI	tiempo de continuación de la señal	SI	
cue link	SI	enlazar señales	SI	
cue record mode	SI	grabar señales	SI	
cyclorama	SI	ciclorama	SI	
device traits	SI	efecto de aparato automático	SI	
device trait group	SI	grupo de efecto de aparato automático	SI	
dimmer	SI	regulador de intensidad de la luz	SI	
dimmer address dimmer number	SI	numeración del regulador de la intensidad de la luz	SI	
dimmer channel	SI	canal del regulador de intensidad de la luz	SI	
dimmer protocol	SI	protocolo del regulador de intensidad de la luz	SI	
dmx protocol colornet	SI	protocolo dmx	SI	
dwell time	SI	tiempo de permanencia	SI	
effect	SI	efecto	SI	
flys	SI	tramoya	SI	

focus lantern	S1	linterna focal	S1	
footlight float		candlejas		
gelatine filter	S1	gelatina	S1	
gobo	S1	gobo	S1	
grand master dimmer	S1	regulador maestro de intensidad de la luz	S1	
grand master fader	S1	atenuador maestro	S1	
gridiron		parrilla		
group	S1	grupo	S1	
ladder		calle colgante		
lamp	S1	lámpara	S1	
lantern	S1	linterna	S1	
leg border	S1	pata	S1	
leko	S1	linterna elipsoidal	S1	
length	S1	luces de fondo	S1	
level	S1	intensidad luminica	S1	
lighting bridge	S1	punto de luces	S1	
lighting console	S1	consola de luces	S1	
lighting apparatus	S1	artefacto luminico	S1	
macro	S1	macro comando	S1	
macro submaster	S1	macro comando submaestro	S1	
mapping of device traits to the control console	S1	mapear efectos de aparatos automáticos al controlador de la consola	S1	
musical instrument digital interface	S1	interfaz digital de instrumentos musicales	Nº	MIDI
musical instrument digital interface channel	S1	canal de la interfaz digital de instrumentos musicales	S1	
musical instrument digital interface show protocol	S1	protocolo del espectáculo de al interfaz digital de instrumentos musicales	S1	
nesting macros	S1	agrupar macro comandos	S1	
objective lens	S1	objetivo	S1	
pan	S1	paneo	S1	
patching	S1	parchear	S1	
profile	S1	perfil	S1	
projector	S1	proyector	S1	
show	S1	espectáculo de luces	S1	

soft level	SI	intensidad secundaria	SI	
standard musical instrument digital interface protocol	SI	protocolo estándar de la interfaz digital de instrumentos musicales	SI	
submaster	SI	submaestro	SI	
tabs curtain	SI	telón	SI	
tilt	SI	inclinación	SI	
throw	SI	haz de luz	SI	
wing	SI	hombro, lateral	SI	